

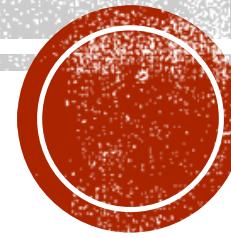


ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



European Research Council  
Established by the European Commission

# A GREEK LETTER WITH A LATIN DATE



Giulio Iovine — XXX<sup>th</sup> International Congress of Papyrology — 25-30 Jul 2022 Paris

# P.GEN. INV. 117

- One of the many Latin (**broadly meant**) items resurfaced thanks to the PLATINUM **census** (2015–6)



# P.GEN. INV. 117

- One of the many Latin (**broadly meant**) items resurfaced thanks to the PLATINUM census (2015–6)
- **P.Gen. inv. 117** (24.5 x 17.5 cm) is preserved at the Bibliothèque de Genève – personally inspected in May 2017



# P.GEN. INV. 117

- One of the many Latin (**broadly meant**) items resurfaced thanks to the PLATINUM census (2015–6)
- P.Gen. inv. 117 (24.5 x 17.5 cm) is preserved at the Bibliothèque de Genève – personally inspected in **May 2017**
- ‘**Achat 1**’: antiquities **market** – E. Naville, J. Nicole (1882–1907)



# P.GEN. INV. 117

- One of the many Latin (**broadly meant**) items resurfaced thanks to the PLATINUM census (2015–6)
- P.Gen. inv. 117 (24.5 x 17.5 cm) is preserved at the Bibliothèque de Genève – personally inspected in May 2017
- ‘Achat 1’: antiquities market – E. Naville, J. Nicole (1882–1907)
- L. 3 (if I’m right): λογιστῇ καὶ ἐκδίκ[ῳ Ἡρακ]λε(οπολίτου)





The *recto*:  
maybe  
ναύκληροι,  
still to be  
transcribed  
by G.  
Leghissa  
(Toronto)





The *recto*:  
maybe  
ναύκληροι,  
still to be  
transcribed  
by G.  
Leghissa  
(Toronto)



The *verso*:  
me





The *recto*:  
maybe  
ναύκληροι,  
still to be  
transcribed  
by G.  
Leghissa  
(Toronto)



The *verso*:  
me



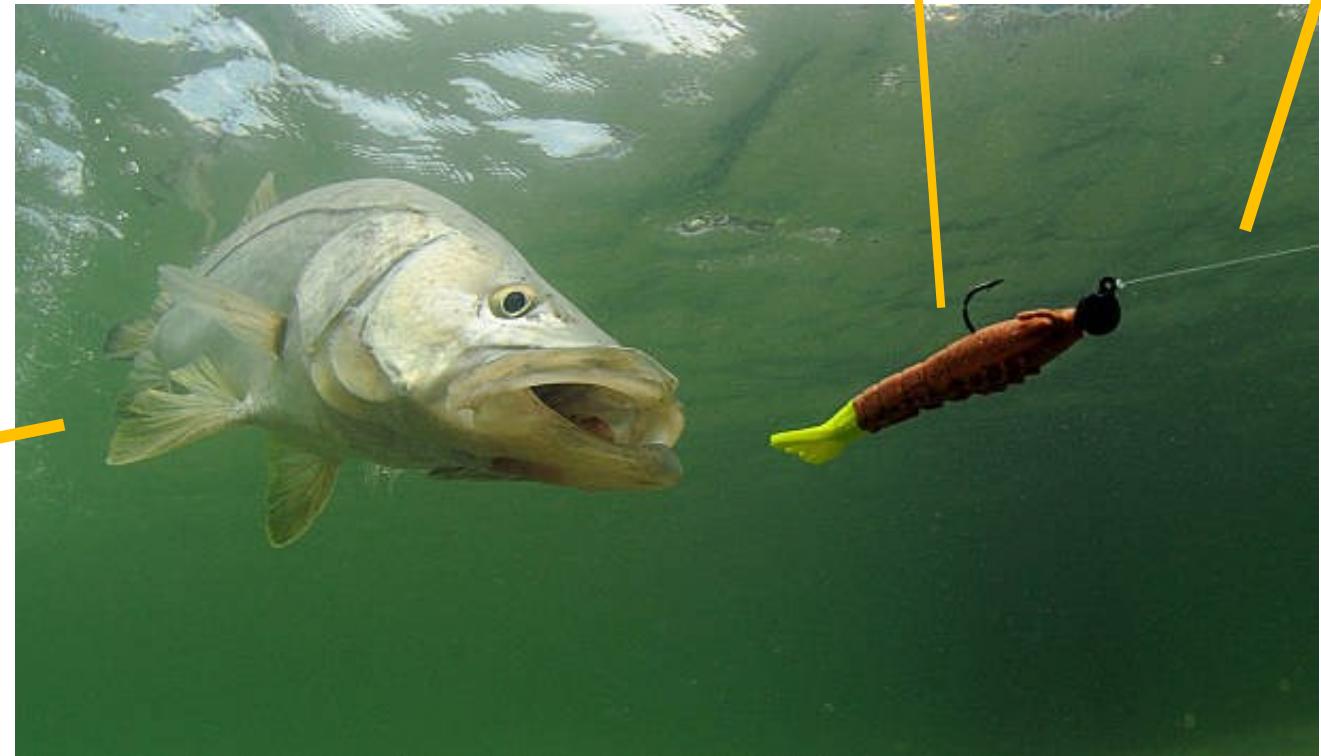
P. Schubert  
P. Hochuli

- P.Gen. inv. 117 (24.5 x 17.5 cm) is preserved at the Bibliothèque de Genève – personally inspected in May 2017
- ‘Achat 1’: antiquities market – E. Naville, J. Nicole (1882–1907)
- L. 3 (if I’m right): λογιστῇ καὶ ἐκδίκ[ῳ ‘Ηρακ]λε(οπολίτου)
- FISHING FOR SUGGESTIONS

The audience

The papyrus

This paper



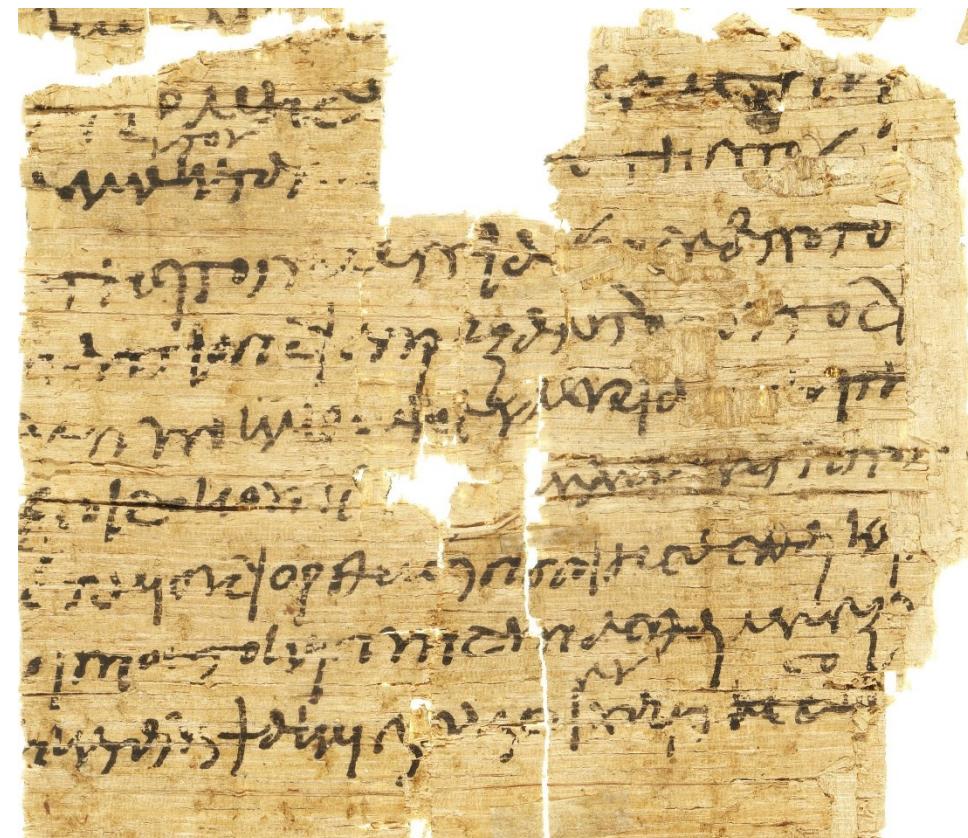


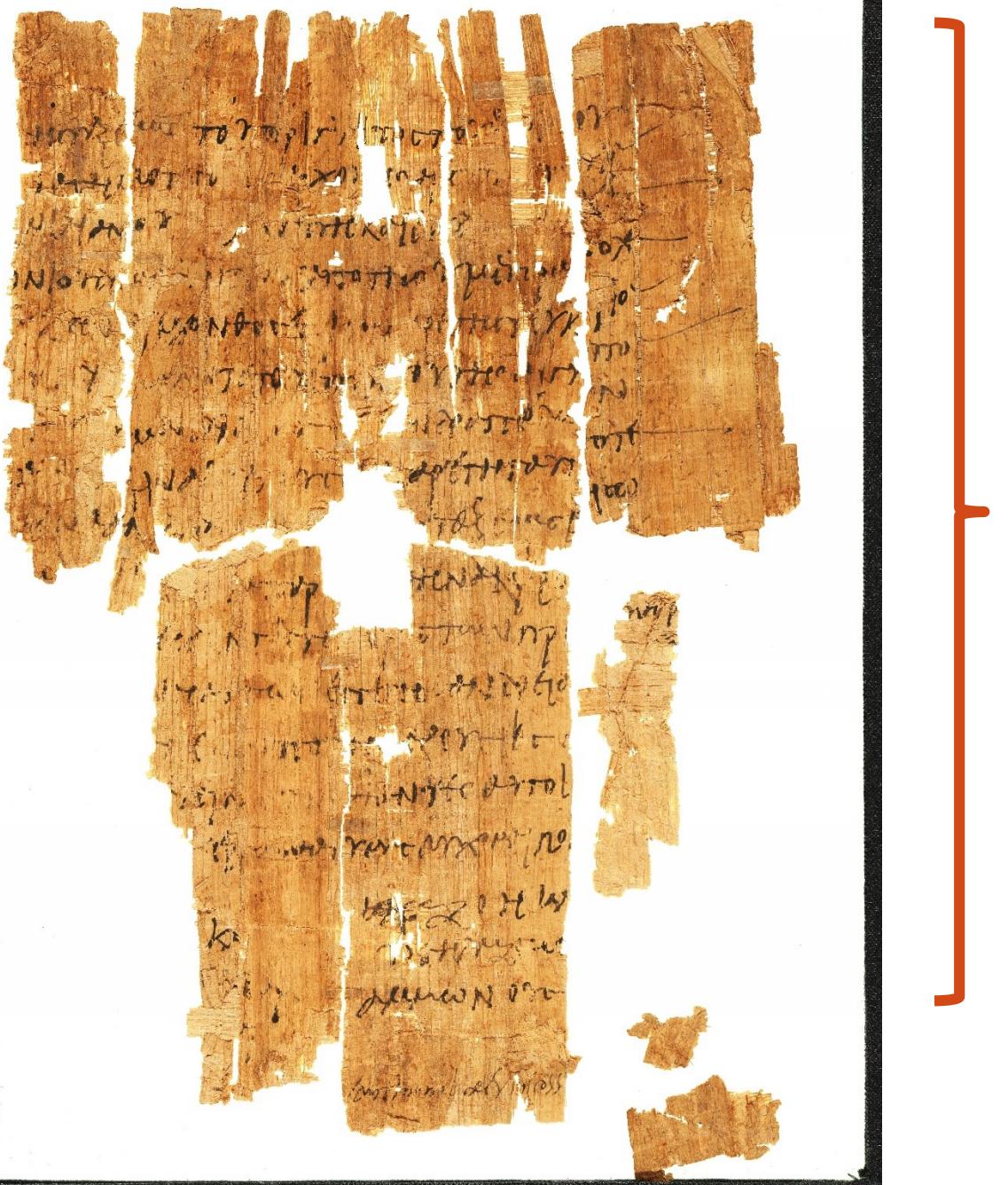
## WHAT ARE WE DEALING WITH

- The copy of an official letter



# *VERSO VS. RECTO*

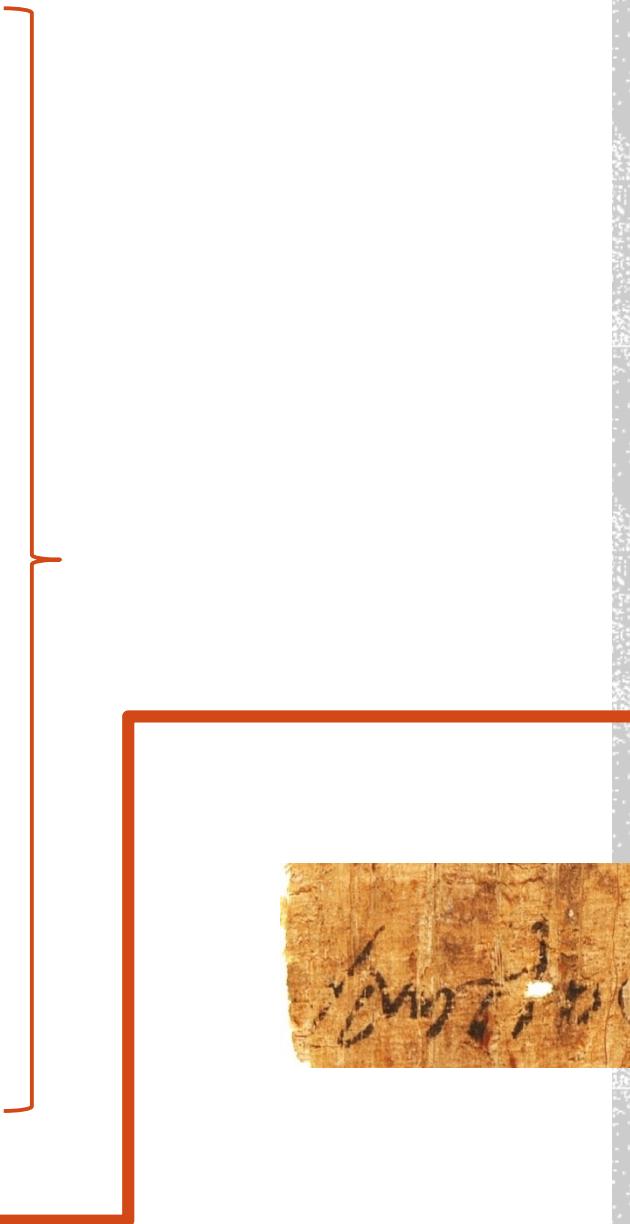
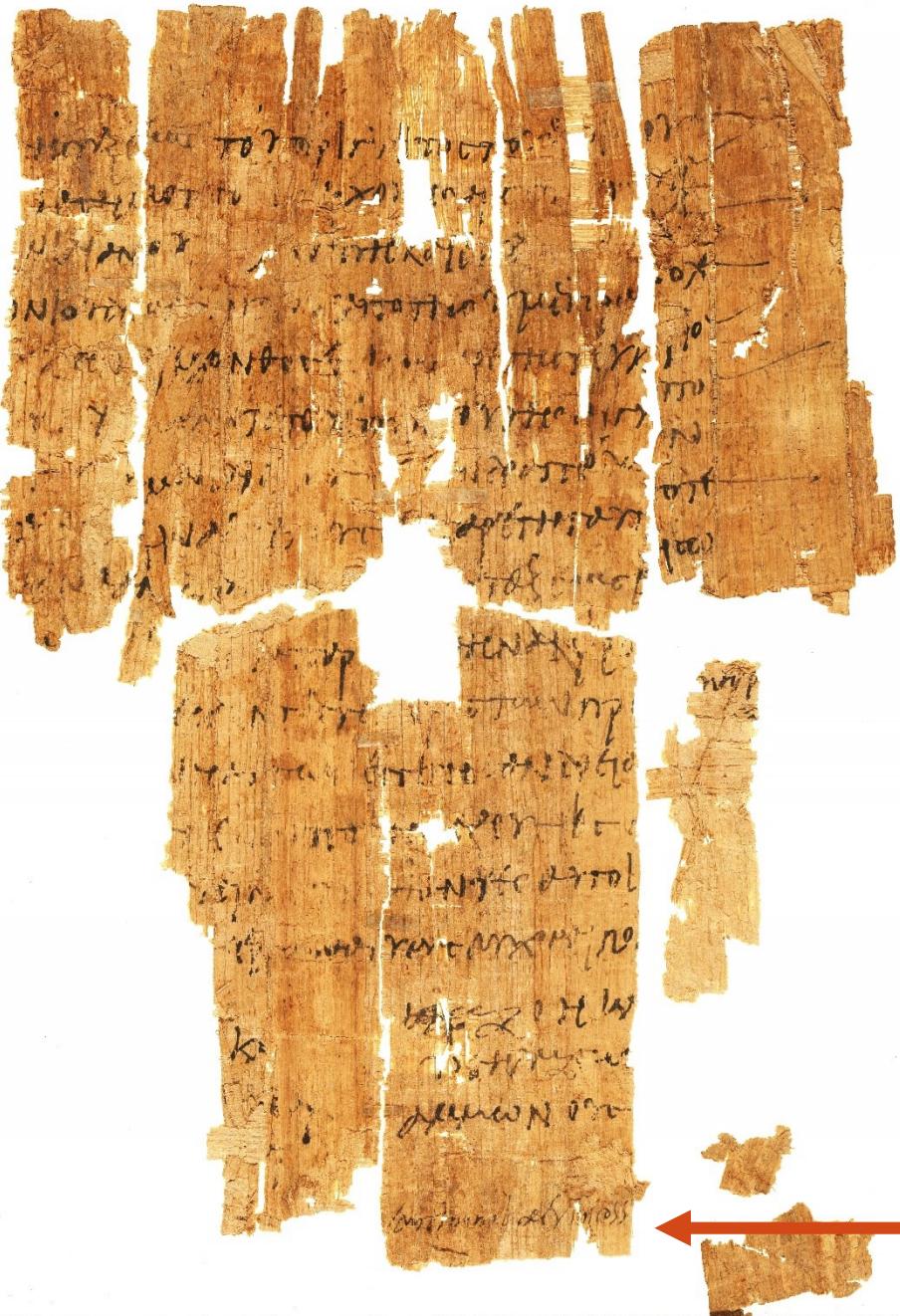




## WHAT ARE WE DEALING WITH

- The copy of an official letter
- 19 Greek lines

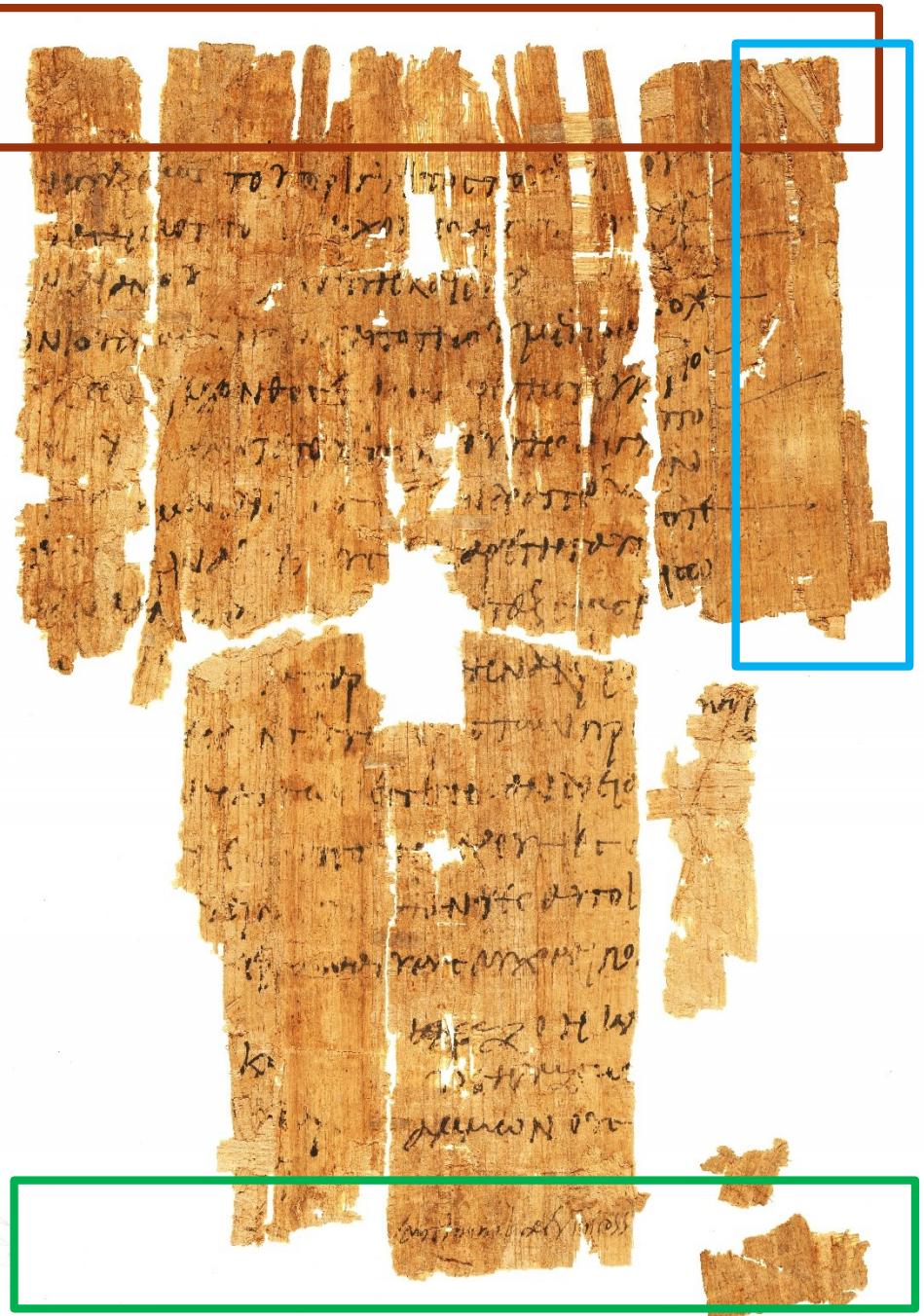




## WHAT ARE WE DEALING WITH

- The copy of an official letter
- 19 Greek lines
- 1 Latin line in the bottom margin

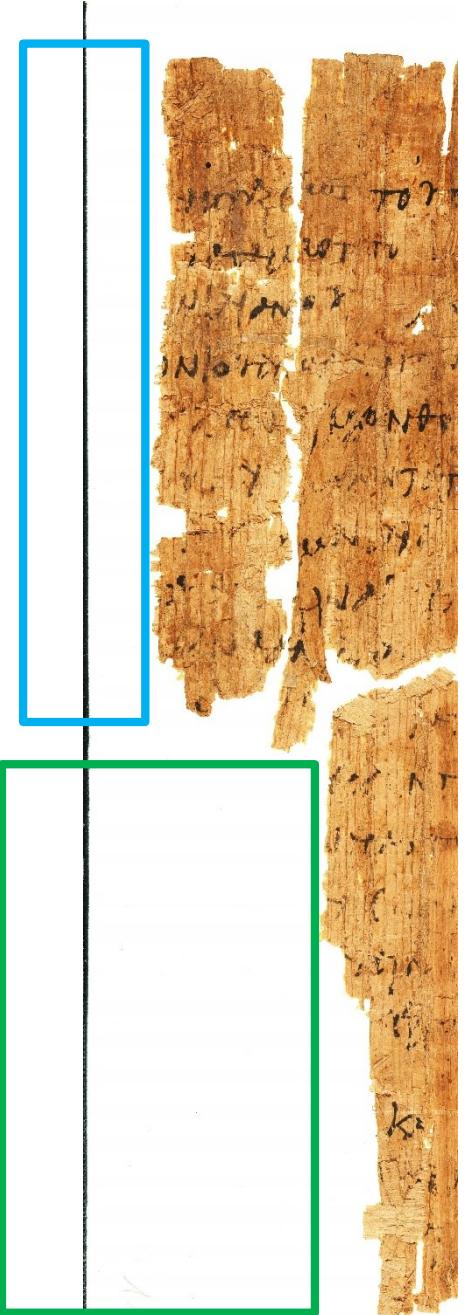




## WHAT ARE WE DEALING WITH

- The copy of an official letter
- 19 Greek lines
- 1 Latin line in the bottom margin
- Margins: all but the left one





## WHAT ARE WE DEALING WITH

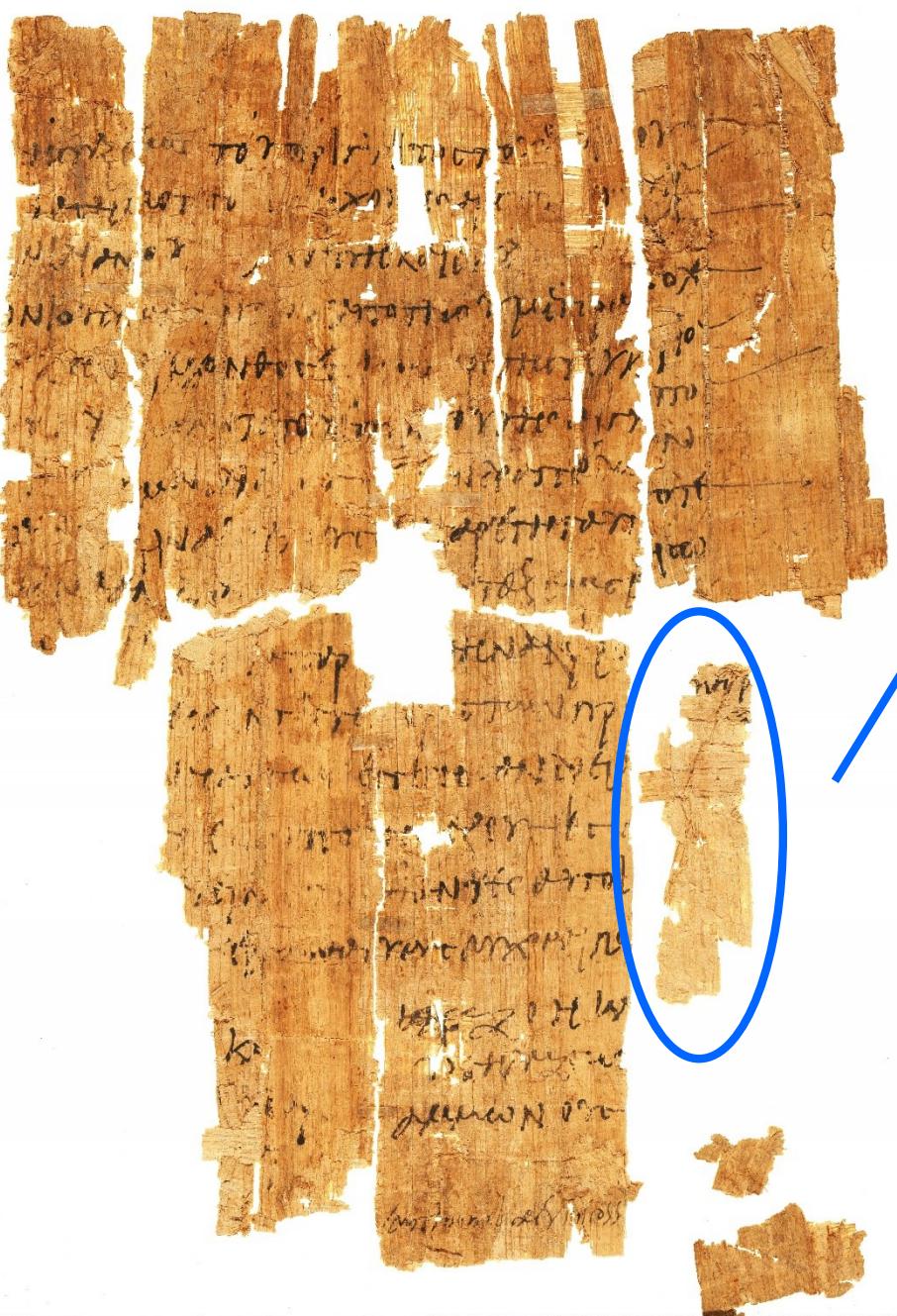
- The **copy** of an official letter
- 19 Greek lines
- 1 Latin line in the bottom margin
- Margins: all but the left one
- 3 to 4 missing letters (ll. 1–9); then 10 to 12





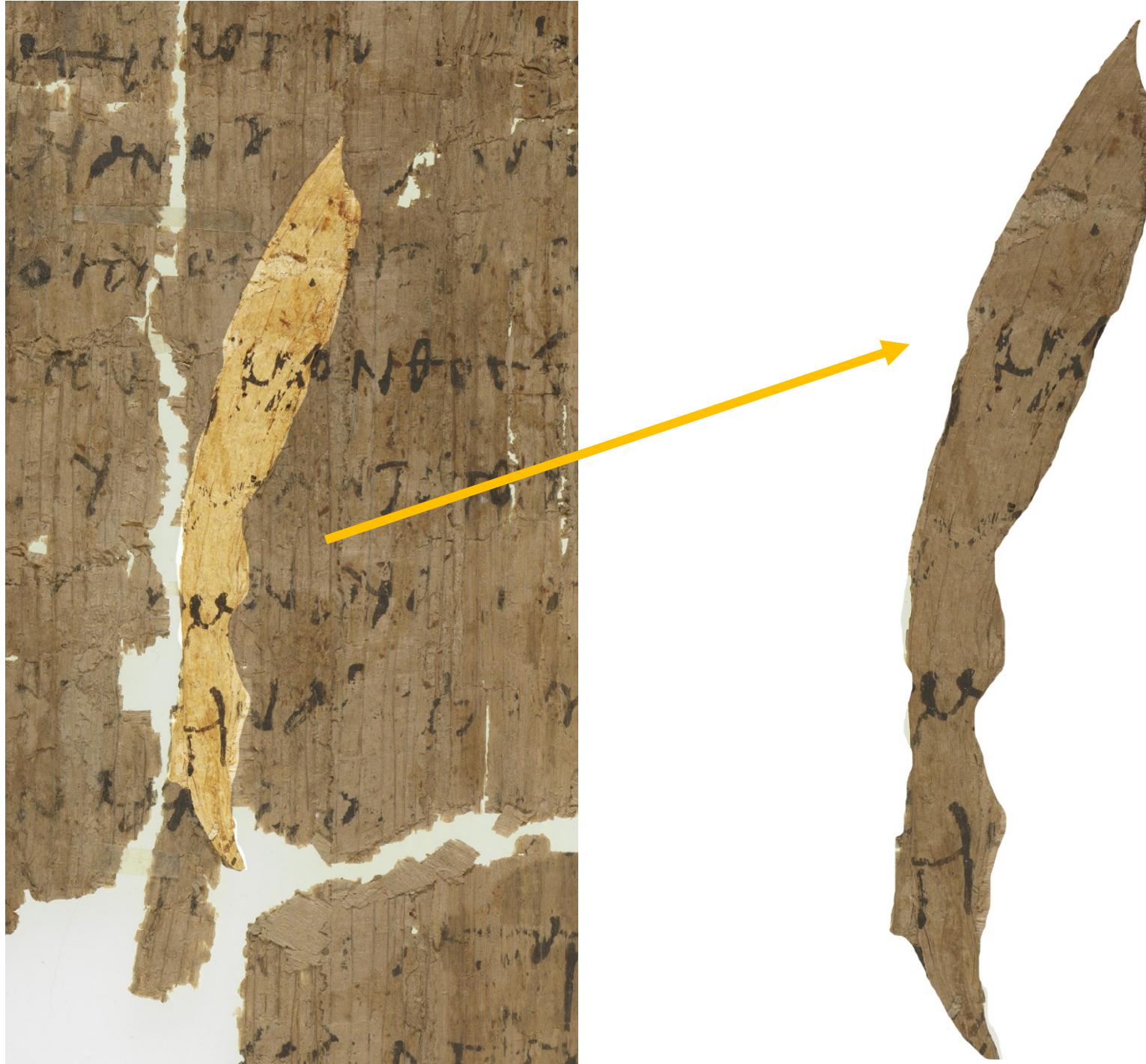
[Constantino Aug(usto) VIII et Con]**stantino nob(ilissimo) Caes(are) IIII co(n)s(ulibus)**  
= AD 329





## VAGRANTS (1)

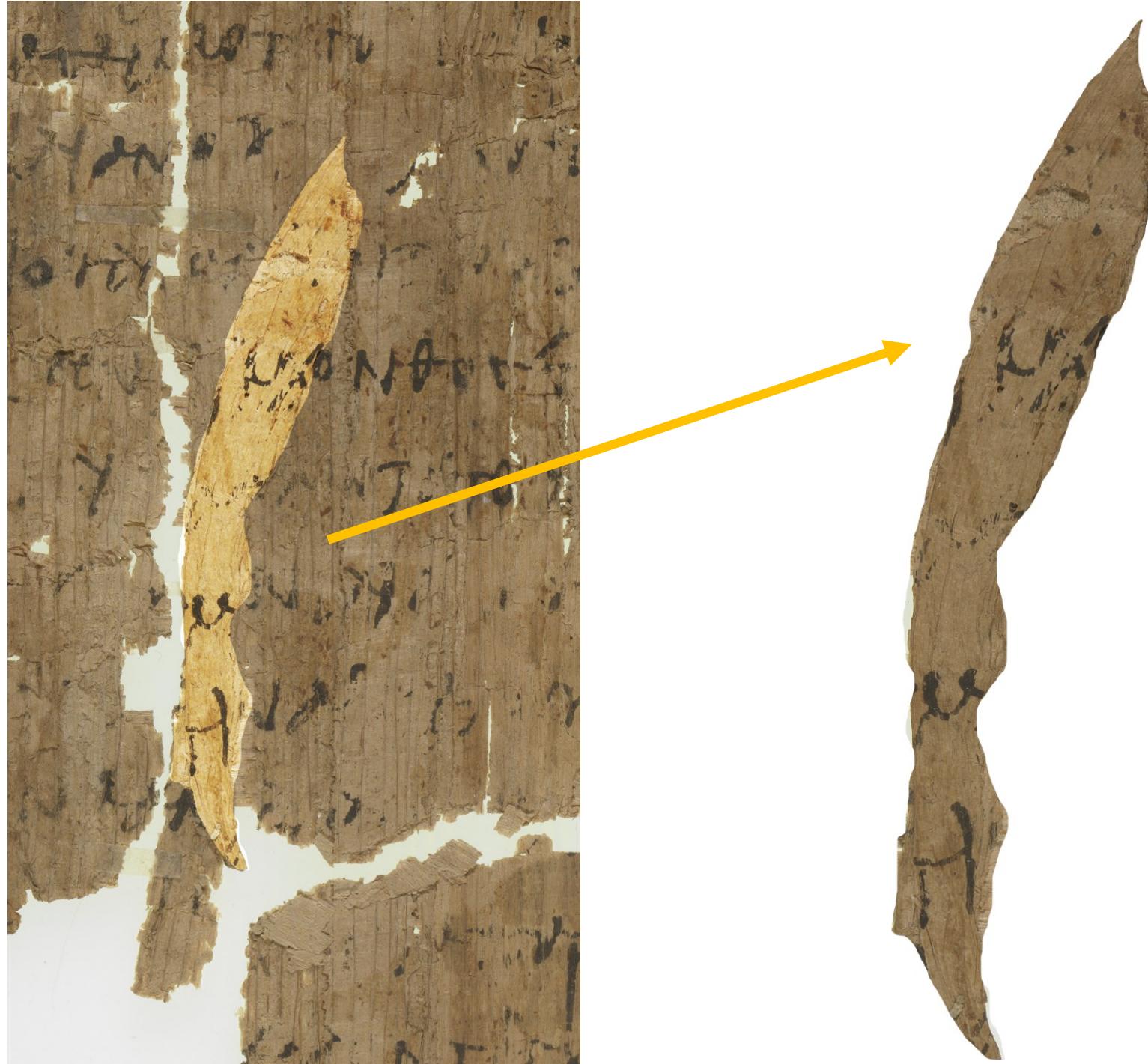
- The strip is misplaced – where to put it back?



## VAGRANTS (2)

- And what of  
**this?**





## VAGRANTS (2)

- And what of **this**?
- Straightening it out with Photoshop doesn't produce a better text



↓ |<sup>1</sup> [Παρὰ] τῆς τάξεως τοῦ πρίγ' γιπος τοῦ κ[υ]ρίου μου  
|<sup>2</sup> [τοῦ] διασημοτάτο[υ] ἐπάρχου [τ]ῆς Αἰγύπτ[ο]υ Φ[λαο]υίου  
|<sup>3</sup> [Μαγ]νιλιανοῦ λογιστῆ καὶ ἐκδίκ[ῳ Ἡρακ]λε(οπολίτου)  
|<sup>4</sup> [ . . . ] νίου Δ[ . . . ] υρ[ί]ου ἀπὸ τῆς ὑμετέρα[ς] πόλε(ως)  
|<sup>5</sup> [ . . . ] ζηνι [ . . . ] ονθος ἔτι τῆς ἀρετῆς τοῦ κ[υ]ρίου  
|<sup>6</sup> [μου] τοῦ δι[αση]μοτάτου ἐπάρχου τῆς Αἰγύπτου  
|<sup>7</sup> [ . . . ] [ . . . ] [ . . . ] γδι [ . . . ] . . . [ . . . ] ἐξ ἀνδραπ[ε]όδων  
|<sup>8</sup> [ . . . ] ε[ . . . ] να κέλ[ε]υσιν ἡ ἀρετὴ ταύτ[ . . . ] ὅτε  
|<sup>9</sup> [ . . . ] μενα ἀνδράπ[οδ]α [ . . . ] τάξεως [ρ]εῖςω  
|<sup>10</sup> [ . . . ] [ . . . ] [ . . . ] τα παρ[αστα]θῆναι φρο[ντίσατε]  
|<sup>11</sup> [ . . . ] [ . . . ] [ . . . ] [ . . . ] ἔχοντες τέ[cc]αρας τῶν πρ[ . . . ]  
|<sup>12</sup> [ . . . ] κ]νημίδων ἐπὶ τῆς ἀνδρεία[ς] [ . . . ]  
|<sup>13</sup> [ . . . ] αλεῖν ὑπὸ τῆς ἐξουςίας [ . . . ]  
|<sup>14</sup> [ . . . ] α[ι] εἰν οὐκ [ά]παντες αὐτοι[ . . . ]  
|<sup>15</sup> [ . . . ] [ . . . ] ἐρρώ[ε]θαι ύμᾶς εὔχομαι πολ[λοῖς]  
|<sup>16</sup> [χρόνοις] [ . . . ] [και] ζόη καὶ [ . . . ]  
|<sup>17</sup> [ . . . ] κα[ . . . ] -το θηλαζομέ[νη]  
|<sup>18</sup> [ . . . ] η̄[ . . . ] Άμμωνοῦς  
|<sup>19</sup> [ . . . ] αι [ . . . ]

↓ |<sup>1</sup> [Παρὰ] τῆς τάξεως τοῦ πρίγ' γιπος τοῦ κ[υ]ρίου μου  
|<sup>2</sup> [τοῦ] διασημοτάτο[υ] ἐπάρχου [τ]ῆς Αἰγύπτ[ο]υ Φ[λαο]υίου  
|<sup>3</sup> [Μαγ]νιλιανοῦ λογιστῆ καὶ ἐκδίκ[φ] Ἡράκ]λε(οπολίτου)  
|<sup>4</sup> [ . . . ] νίου Δ . . [ . ] υρ[ί]ου ἀπὸ τῆς ύμετέρα[ς] πόλε(ως)  
|<sup>5</sup> [ . . . ] ζηνι [ . . ] ονθος ἔτι τῆς ἀρετῆς τοῦ κ[υ]ρίου  
|<sup>6</sup> [μου] τοῦ δι[αση]μοτάτου ἐπάρχου τῆς Αἰγύπτου  
|<sup>7</sup> [ . . . . . ] [ . . . . . ] vδι [ . ] . . . . [ . ] ἐξ ἀνδραπ[ε]όδων  
|<sup>8</sup> [ . . . . . ] ε . . . [ . ] να κέλ[ε]υσιν ἡ ἀρετὴ ταύτ[ . ] c ὅτε  
|<sup>9</sup> [ . . . . . ] μενα ἀνδράπ[οδ]α . . [ . . . . . ] c τάξεως [ρ]εῖςω  
|<sup>10</sup> [ . . . . . ] [ . . . . . ] τα παρ[αστα]θῆναι φρο[ντίσατε]  
|<sup>11</sup> [ . . . . . ] [ . . . . . ] ἔχοντες τέ[cc]αρας τῶν πρ . . . . . ]  
|<sup>12</sup> [ . . . . . ] κ]νημίδων ἐπὶ τῆς ἀνδρεία[ς . . . . . ]  
|<sup>13</sup> [ . . . . . ] αλεῖν ύπὸ τῆς ἐξουςίας [ . . . . . ]  
|<sup>14</sup> [ . . . . . ] α εἰν οὐκ [ά]παντες αὐτοι[ . . . . . ]  
|<sup>15</sup> [ . . . . . ] [ . . . . . ] ἐρρώ̄ςθαι ύμᾶς εύχομαι πολ[λοῖς]  
|<sup>16</sup> [χρόνοις ] [και] ζόη καὶ [  
|<sup>17</sup> [ . . . . . ] κα[ . ] -το θηλαζομέ[νη  
|<sup>18</sup> [ . . . . . ] ή̄σαι Ἀμμωνοῦς  
|<sup>19</sup> [ . . . . . ] αι

↓ |<sup>1</sup> [Παρὰ] τῆς τάξεως τοῦ πρίγ' γιπος τοῦ κ[υ]ρί[ου] μ]ου  
|<sup>2</sup> [τοῦ] διάσημοτάτο[υ] ἐπάρχου [τ]ῆς Αἰγύπτ[ο]υ Φ[λαο]υίου  
|<sup>3</sup> [Μαγ]νιλιανοῦ λογιστῆ καὶ ἐκδίκ[ῳ Ἡρακ]λε(οπολίτου)  
|<sup>4</sup> [ . . . ] νίου Δ . . . [ . ] υρ[ί]ου ἀπὸ τῆς ὑμετέρα[ς] πόλε(ως)  
|<sup>5</sup> [ . . . ]. ζηνι [ . . . ]ονθος ἔτι τῆς ἀρετῆς τοῦ κ[υ]ρίου  
|<sup>6</sup> [μον] τοῦ δι[αση]μοτάτου ἐπάρχου τῆς Αἰγύπτου  
|<sup>7</sup> [ . . . ]. [ . ]. [ . ]νδι [ . ] . . . [ . ] ἐξ ἀνδραπ[ε]όδων  
|<sup>8</sup> [ . . . ] ε . . . [ . ]να κέλ[ε]υσιν ἡ ἀρετὴ ταύτ[ . ]ς ὅτε  
|<sup>9</sup> [ . . . ]μενα ἀνδράπ[οδ]α . . . [ . . . ]ς τάξεως [[ρ]]`εῖςω  
|<sup>10</sup> [ . . . ]. [ . ]. . . τα παρ[αστα]θῆναι φρο[ντίσατε]  
|<sup>11</sup> [ . . . . . ].έχοντες τέ[cc]αρας τῶν πρ . [ . . . . ]  
|<sup>12</sup> [ . . . . . ].κ]νημίδων ἐπὶ τῆς ἀνδρεία[ς . . . ]  
|<sup>13</sup> [ . . . . . ].αλεῖν ὑπὸ τῆς ἐξουσίας [ . . . . ]  
|<sup>14</sup> [ . . . . . ].α εῖν οὐκ [ἄ]παντες αὐτοῖ[ . . . . ]  
|<sup>15</sup> [ . . . . . ]. ἐρρῷθαι ύμᾶς εὔχομαι πολ[λοῖς]  
|<sup>16</sup> [χρόνοις ]                          [[καὶ]] ζόη καὶ [  
|<sup>17</sup> [ . . . . . ].κα[ . ]                  -το θηλαζομέ[νη]  
|<sup>18</sup> [ . . . . . ].ῆςαι                  Ἀμμωνοῦς  
|<sup>19</sup> [ . . . . . ].αι



↓ |<sup>1</sup> [Παρὰ] τῆς τάξεως τοῦ πρίγ' γιπος τοῦ κ[υ]ρίου μου  
|<sup>2</sup> [τοῦ] διασημοτάτο[υ] ἐπάρχου [τ]ῆς Αἰγύπτ[ο]υ Φ[λαο]υίου  
|<sup>3</sup> [Μαγ]νιλιανοῦ λογιστῆ καὶ ἐκδίκ[ῳ Ἡράκ]λε(οπολίτου)  
|<sup>4</sup> [ . . . ] νίου Δ[ . . . ] υρ[ί]ου ἀπὸ τῆς ὑμετέρα[ς] πόλε(ως)  
|<sup>5</sup> [ . . . ] ζηνι [ . . . ] ονθος ἔτι τῆς ἀρετῆς τοῦ κ[υ]ρίου  
|<sup>6</sup> [μου] τοῦ δι[αση]μοτάτου ἐπάρχου τῆς Αἰγύπτου  
|<sup>7</sup> [ . . . . . ] [ . . . ] [ . . . ] νδι [ . . . . . ] [ . . . ] ἐξ ἀνδραπ[ε]όδων  
|<sup>8</sup> [ . . . . . ] ε[ . . . . . ] να κέλ[ε]υσιν ἡ ἀρετὴ ταύτ[ . . . ] ὅτε  
|<sup>9</sup> [ . . . . . ] μενα ἀνδράπ[οδ]α [ . . . . . ] τάξεως [ρ]εῖςω  
|<sup>10</sup> [ . . . . . ] [ . . . . . ] τα παρ[αστα]θῆναι φρο[ντίσατε]  
|<sup>11</sup> [ . . . . . ] [ . . . . . ] ἔχοντες τέ[cc]αρας τῶν πρ[ . . . . . ]  
|<sup>12</sup> [ . . . . . ] κ[υ]νημίδων ἐπὶ τῆς ἀνδρεία[ς] [ . . . . . ]  
|<sup>13</sup> [ . . . . . ] αλεῖν ὑπὸ τῆς ἐξουςίας [ . . . . . ]  
|<sup>14</sup> [ . . . . . ] α[ι] εἰν οὐκ [ά]παντες αὐτοι[ . . . . . ]  
|<sup>15</sup> [ . . . . . ] [ . . . . . ] ἐρρώσθαι ὑμᾶς εὔχομαι πολ[λοῖς]  
|<sup>16</sup> [χρόνοις] [ . . . . . ] [και] ζόη καὶ [ . . . . . ]  
|<sup>17</sup> [ . . . . . ] κα[ . . . ] -το θηλαζομέ[νη]  
|<sup>18</sup> [ . . . . . ] ἥσαι Ἀμμωνοῦς  
|<sup>19</sup> [ . . . . . ] αι [ . . . . . ]

↓ |<sup>1</sup>

[Παρὰ] τῆς τάξεως τοῦ πρίγ' γιπος τοῦ κ[υ]ρί[ου μ]ου  
|<sup>2</sup> [τοῦ] διασημοτάτο[υ] ἐπάρχου [τ]ῆς Αἰγύπτ[ο]υ Φ[λαο]υίου  
|<sup>3</sup> [Μαγ]νιλιανοῦ λογιστῆ καὶ ἐκδίκ[ω] Ἡρακ]λε(όπολίτου)



↓ |<sup>1</sup> [Παρὰ] τῆς τάξεως τοῦ πρίγ'γιπος τοῦ κ[υ]ρί[ου μ]ου  
|<sup>2</sup> [τοῦ] διασημοτάτο[υ] ἐπάρχου [τ]ῆς Αἰγύπτ[ο]υ Φ[λαο]υίου  
|<sup>3</sup> [Μαγ]νιλιανοῦ λογιστῆ καὶ ἐκδίκ[ω] Ἡρακ]λε(οπολίτου)

- The **τάξις τοῦ πρίγκιπος** or *officium principis*: the *princeps officii*, the highest-ranking official in the **governor's office** in Late Antique Egypt (Palme 1999: 85–133)



298–314/5	314/5–322	322–324	324–341	341–374–381	381–397	ca. 397–ca. 500	before 535	ca. 539–619	629–640
Aegyptus <i>praefectus</i>	Aegyptus Iovia <i>praeses</i>	Aegyptus Iovia <i>praeses</i>	Aegyptus <i>praefectus</i>	Aegyptus <i>praefectus</i>	Aegyptus <i>praeses</i>	Aegyptus <i>praeses</i>	Aegyptus <i>Augustalis</i>	Aegyptus I <i>dux &amp; Augustalis</i> Aegyptus II <i>praeses</i>	Aegyptus <i>dux &amp; Augustalis</i>
Aegyptus Herculia <i>praeses</i>	Aegyptus Herculia <i>praeses</i>			Augustamnica <i>praeses</i>	Augustamnica <i>corrector</i>	Augustamnica <i>corrector</i>	Augustamnica I <i>corrector</i> Augustamnica II <i>praeses</i>	Augustamnica I <i>dux &amp; Augustalis</i> Augustamnica II <i>praeses</i>	Augustamnica <i>dux &amp; Augustalis</i>
Thebais <i>praeses</i>	Thebais <i>praeses</i>	Thebais <i>praeses</i>	Thebais <i>praes</i>	Thebais <i>praeses</i>	Thebais <i>praeses</i>	Thebais <i>praeses</i>	Thebais inferior <i>praeses</i> Thebais superior <i>dux</i>	Thebais inferior <i>praeses</i> Thebais superior <i>dux &amp; Augustalis</i>	Thebais <i>dux &amp; Augustalis</i>
							Augustalis	Augustalis	

Figure 12.1 The provinces of early Byzantine Egypt.

(from B. PALME, ‘The imperial presence. Government and army’, in R. BAGNALL (ed.), *Egypt in the Byzantine World, 300–700*, Cambridge 2007, 244–70)

↓ |<sup>1</sup> [Παρὰ] τῆς τάξεως τοῦ πρίγ' γιπος τοῦ κ[υ]ρί[ου μ]ου  
|<sup>2</sup> [τοῦ] διασημοτάτο[υ] ἐπάρχου [τ]ῆς Αἰγύπτ[ο]υ Φ[λαο]υίου  
|<sup>3</sup> [Μαγ]νιλιανοῦ λογιστῆ καὶ ἐκδίκ[ω] Ἡρακ]λε(οπολίτου)

- The **τάξις τοῦ πρίγκιπος** or *officium principis*: : the *princeps officii*, the highest-ranking official in the **governor's office** in Late Antique Egypt (Palme 1999: 85–133)
- This office is often addressed through petitions or letters; it can issue orders and letters **by itself** (*παρὰ τῆς τάξεως* ... e.g. the *πολιτική τάξις*, etc.)



↓ |<sup>1</sup> [Παρὰ] τῆς τάξεως τοῦ πρίγ' γιπος τοῦ κ[υ]ρί[ου μ]ου  
|<sup>2</sup> [τοῦ] διασημοτάτο[υ] ἐπάρχου [τ]ῆς Αἰγύπτ[ο]υ **Φ[λαο]υίου**  
|<sup>3</sup> **[Μαγ]νιλιανοῦ** λογιστῆ καὶ ἐκδίκ[ω] Ἡρακλε(οπολίτου)

- The **τάξις τοῦ πρίγκιπος** or *officium principis*: : the *princeps officii*, the highest-ranking official in the **governor's office** in Late Antique Egypt (Palme 1999: 85–133)
- This office is often addressed through petitions or letters; it can issue orders and letters **by itself** (*παρὰ τῆς τάξεως* ... e.g. the *πολιτική τάξις*, etc.)
- **Flavius Magnilianus** (so far attested from 330 onwards; Septimius Zenius is last mentioned in **6 April 329** – a new *terminus post quem*?)

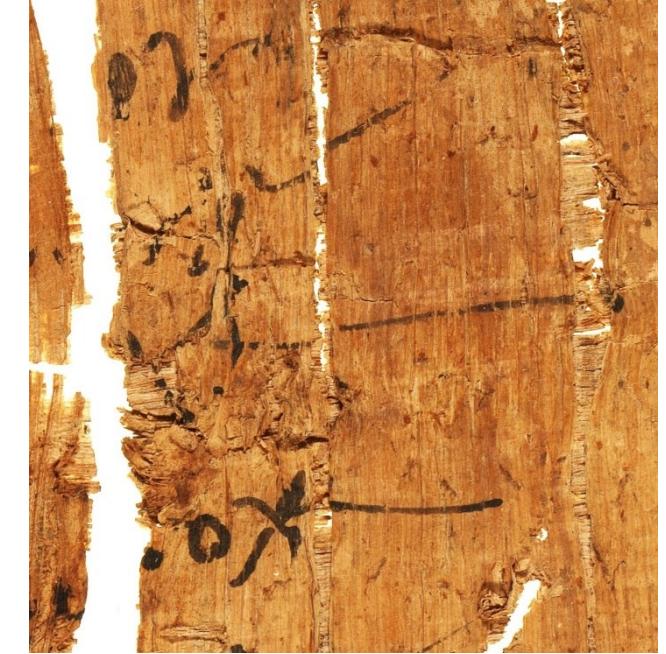
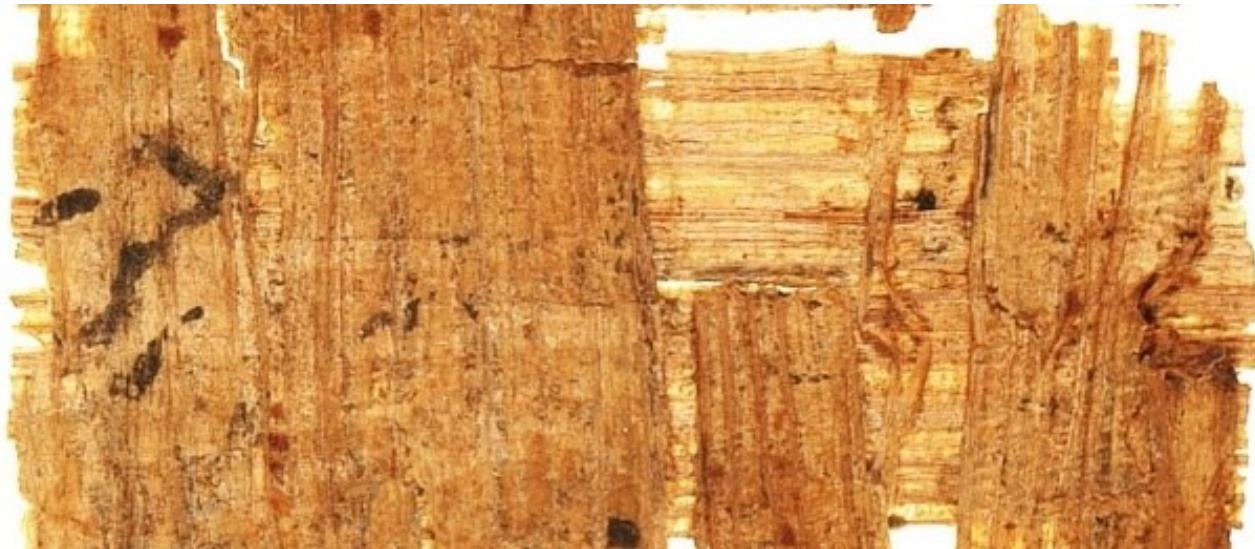


↓ |<sup>1</sup> [Παρὰ] τῆς τάξεως τοῦ πρίγ' γιπος τοῦ κ[υ]ρί[ου μ]ου  
|<sup>2</sup> [τοῦ] διασημοτάτο[υ] ἐπάρχου [τ]ῆς Αἰγύπτ[ο]υ Φ[λαο]υίου  
|<sup>3</sup> [Μαγ]νιλιανοῦ      λογιστή καὶ ἔκδικ[ῳ Ἡρακ]λε(οπολίτον)

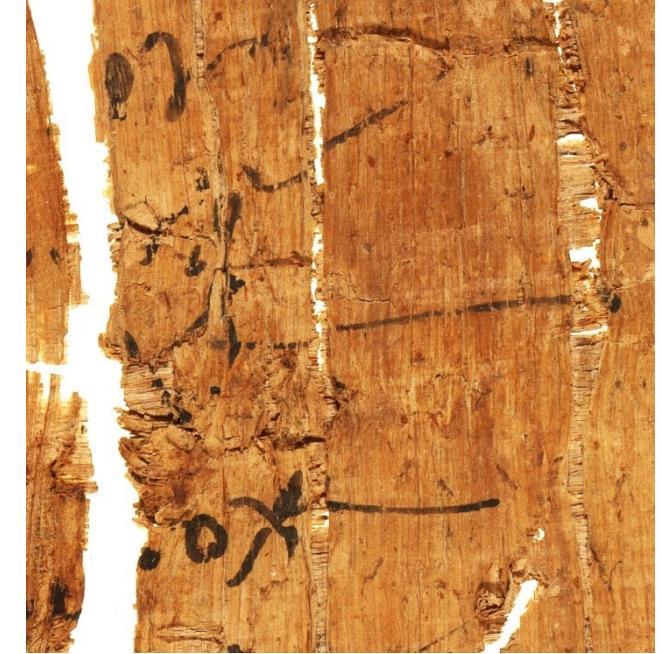
- The τάξις τοῦ πρίγκιπος or *officium principis*: : the *princeps officii*, the highest-ranking official in the governor's office in Late Antique Egypt (Palme 1999: 85–133)
- This office is often addressed through petitions or letters; it can issue orders and letters by itself (παρὰ τῆς τάξεως ... e.g. the πολιτική τάξις, etc.)
- Flavius Magnilianus (so far attested from 330 onwards; Septimius Zenius is last mentioned in 6 April 329 – a new *terminus post quem*?)
- The λογιστής ~ *curator* and the ἔκδικος ~ *defensor*



καιεκδικ[  
· · · ·



κατεκδικ[  
...]





... μ]ου  
... Φ[λαο]υίου  
... Ἡρακ]λε(οπολίτου)  
... ύμετέρα[с] πόλε(ωс)





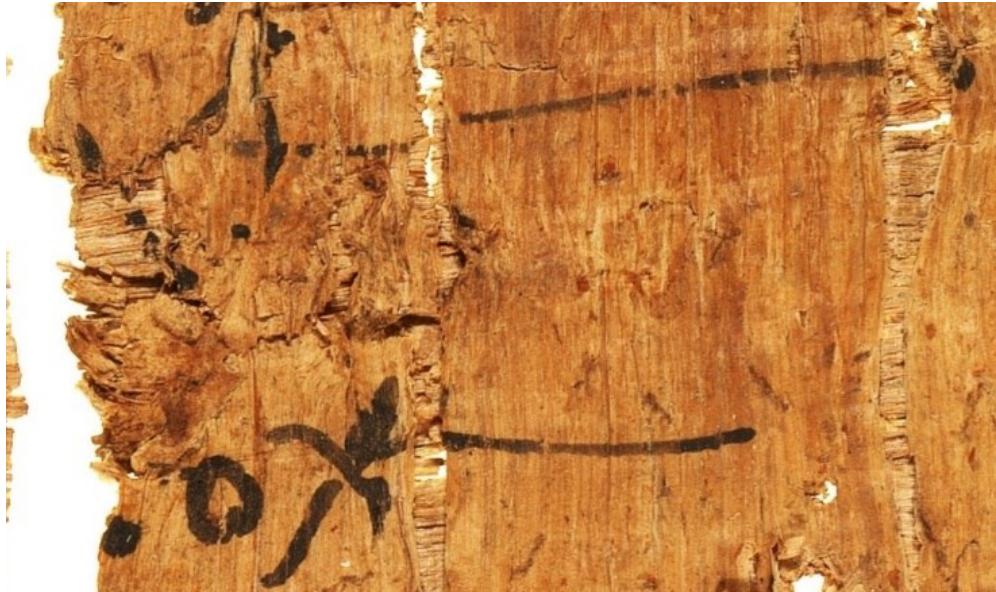
... μ]ου  
... Φ[λαο]υίου  
... Ἡρακ]**λε**(οπολίτου)  
... ύμετέρα[ς] πόλε(ως)



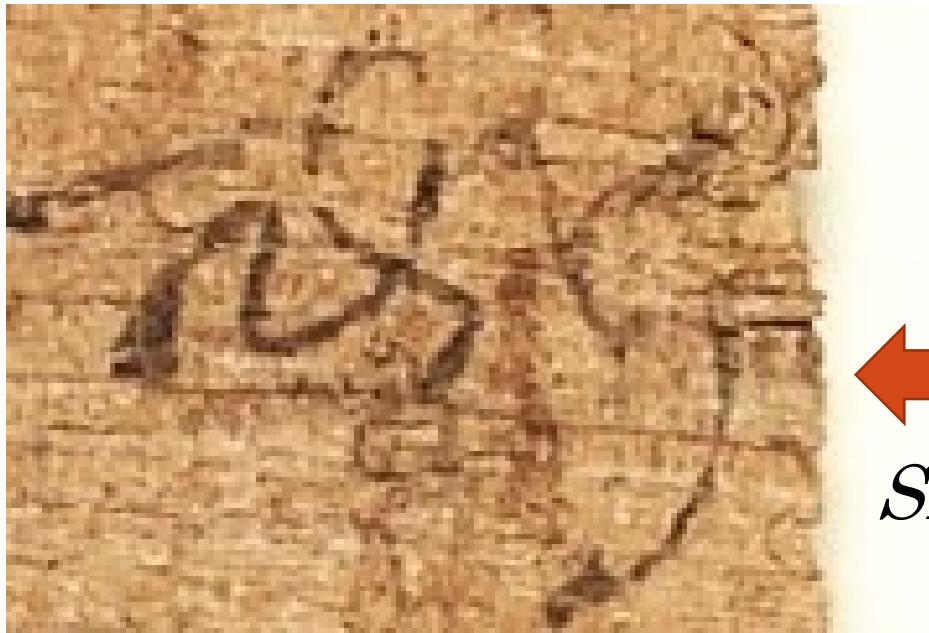


... μ]ου  
... Φ[λαο]υίου  
... Ἡρακ]**λε**(οπολίτου)  
... ύμετέρα[c] πό~~λε~~**λε**(ως)

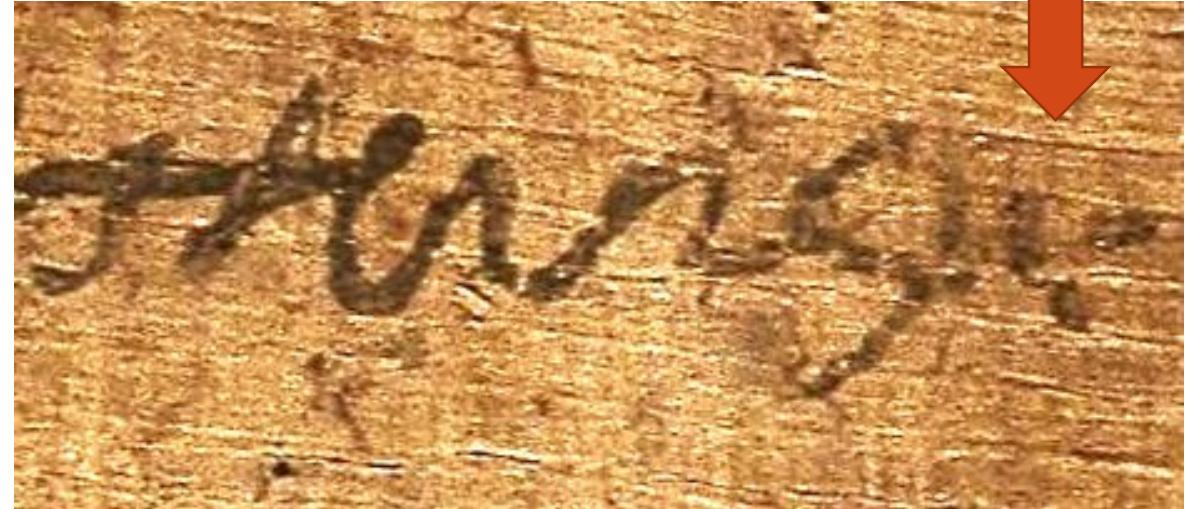




... Ἡρακ]**λε**(οπολίτου)  
... ύμετέρα[ς] πό<sup>τ</sup>**λε**(ως)



*SB IV 7445, l. 4 πό<sup>τ</sup>**λε**(ως) (AD 382)*



*SB XVIII 13916, l. 10 τῆς αὐτῆς  
πό<sup>τ</sup>**λε**(ως) (AD 386)*



↓ |<sup>1</sup> [Παρὰ] τῆς τάξεως τοῦ πρίγ' γιπος τοῦ κ[υ]ρί[ου μ]ου  
|<sup>2</sup> [τοῦ] διασημοτάτο[υ] ἐπάρχου [τ]ῆς Αἰγύπτ[ο]υ Φ[λαο]υίου  
|<sup>3</sup> [Μαγ]νιλιανοῦ λογιστῆ καὶ ἔκδικ[ῳ Ἡρακ]λε(οπολίτου)

- The **λογιστής** ~ *curator* and the **ἔκδικος** ~ *defensor*
- The transition between the **private professional** (ἔκδικος or *cūndikos*) in the III AD and the ***defensor ciuitatis***, public official in the IV and V



↓ |<sup>1</sup> [Παρὰ] τῆς τάξεως τοῦ πρίγ' γιπος τοῦ κ[υ]ρί[ου μ]ου  
|<sup>2</sup> [τοῦ] διασημοτάτο[υ] ἐπάρχου [τ]ῆς Αἰγύπτ[ο]υ Φ[λαο]υίου  
|<sup>3</sup> [Μαγ]νιλιανοῦ λογιστῆ καὶ ἔκδικ[ῳ Ἡρακ]λε(οπολίτου)

- The **λογιστής** ~ *curator* and the **ἔκδικος** ~ *defensor*
- The transition between the **private professional** (ἔκδικος or *cūndikos*) in the III AD and the ***defensor ciuitatis***, public official in the IV and V
- Data on the **ἔκδικος** ~ *defensor* date back to **330–332**; this document only widens the fork one year



↓ |<sup>1</sup> [Παρὰ] τῆς τάξεως τοῦ πρύγ' γιπος τοῦ κ[υ]ρί[ου μ]ου  
|<sup>2</sup> [τοῦ] διασημοτάτο[υ] ἐπάρχου [τ]ῆς Αἰγύπτ[ο]υ Φ[λαο]υίου  
|<sup>3</sup> [Μαγ]νιλιανοῦ      λογιστῆ καὶ ἐκδίκ[ω] Ἡρακλεοπολίτου)

- The **λογιστής** ~ *curator* and the **ἐκδίκος** ~ *defensor*
- The transition between the **private professional** (ἐκδίκος or *cūndikos*) in the III AD and the ***defensor ciuitatis***, public official in the IV and V
- Data on the **ἐκδίκος** ~ *defensor* date back to **330–332**; this document only widens the fork one year
- Valerius Pluton λογιστής Ἡρακλεοπολίτου in 307 or 311 (*BGU* III 928)



↓ |<sup>1</sup> [Παρὰ] τῆς τάξεως τοῦ πρύγ' γιπος τοῦ κ[υ]ρί[ου μ]ου  
|<sup>2</sup> [τοῦ] διασημοτάτο[υ] ἐπάρχου [τ]ῆς Αἰγύπτ[ο]υ Φ[λαο]υίου  
|<sup>3</sup> [Μαγ]νιλιανοῦ      λογιστῇ καὶ ἐκδίκ[ῳ Ἡρακ]λε(οπολίτου)

- The **λογιστής** ~ *curator* and the **ἐκδίκος** ~ *defensor*
- The transition between the **private professional** (ἐκδίκος or **cύνδικος**) in the III AD and the **defensor ciuitatis**, public official in the IV and V
- Data on the **ἐκδίκος** ~ *defensor* date back to **330–332**; this document only widens the fork one year
- Valerius Pluton λογιστής Ἡρακλεοπολίτου in 307 or 311 (*BGU* III 928)
- Septimius Zenius is addressed by an unnamed λογιστής Ἡρακλεοπολίτου on **4 April 328** (*SB* XVIII 13260)



|<sup>4</sup> [ . . . ] νίον Δ [ . . . ] υρ[í]ον ἀπὸ τῆς ὑμετέρα[ς] πόλε(ως)  
|<sup>5</sup> [ . . . ] ζηνι [ . . . ] ονθός ἔτι τῆς ἀρετῆς τοῦ κ[υ]ρίου  
|<sup>6</sup> [μού] τοῦ δι[αση]μοτάτου ἐπάρχου τῆς Αἰγύπτου  
|<sup>7</sup> [ . . . . . ] [ . . . ] [ . . . ] γδι [ . . . ] [ . . . . . ] εξ ἀνδραπ[ε]όδων  
|<sup>8</sup> [ . . . . . ] ε [ . . . ] να κέλ[ε]υσιν ἡ ἀρετὴ ταύτ[α]ς ὅτε  
|<sup>9</sup> [ . . . . . ] μενα ἀνδράπ[οδ]α [ . . . . . ] τάξεως [ρ]εῖς ω  
|<sup>10</sup> [ . . . . . ] [ . . . ] [ . . . . . ] τα παρ[αστα]θῆναι φρο[ντίσατε]  
|<sup>11</sup> [ . . . . . . . . . ] ἔχοντες τέ[cc]αρας τῶν πρ[όσων]  
|<sup>12</sup> [ . . . . . . . . . ] κ]νημίδων ἐπὶ τῆς ἀνδρεία[ς] . . . .  
|<sup>13</sup> [ . . . . . . . . . ] αλεῖν ὑπὸ τῆς ἐξουσίας [ . . . . . ]  
|<sup>14</sup> [ . . . . . . . . . ] α εἰν οὐκ [ά]παντες αὐτοὶ[ . . . . . ]  
|<sup>15</sup> [ . . . . . . . . . ]



|4 [ . . . ] νίου Δ [ . . . ] υρ[í]ου ἀπὸ τῆς ύμετέρα[ς] πόλε(ως)  
|5 [ . . . ] ζηνι [ . . . ] ονθος ἔτι τῆς ἀρετῆς τοῦ κ[υ]ρίου  
|6 [μού] τοῦ δι[αση]μοτάτου ἐπάρχου τῆς Αἰγύπτου  
|7 [ . . . ] [ . . . ] γδι [ . . . ] εξ ἀνδραπ[ε]όδων  
|8 [ . . . ] ε [ . . . ] να κέλ[ε]υσιν ἡ ἀρετὴ ταύτ[α]ς ὅτε  
|9 [ . . . ] μενα ἀνδράπ[οδ]α [ . . . ] τάξεως [ρ]`εῖς ω  
|10 [ . . . ] [ . . . ] [ . . . ] τα παρ[ακτα]θῆναι φρο[ντίσατε]  
|11 [ . . . . . ] ἔχοντες τέ[cc]αρας τῶν πρ [ . . . . . ]  
|12 [ . . . . . ] κ]νημίδων ἐπὶ τῆς ἀνδρεία[ς] [ . . . . . ]  
|13 [ . . . . . ] αλεῖν ύπὸ τῆς ἔξουσίας [ . . . . . ]  
|14 [ . . . . . ] α εἰν οὐκ [ά]παντες αὐτοι[ . . . . . ]  
|15 [ . . . . . ]



|<sup>4</sup> [ . . . ] **νίον Δ . . . [ . ] υρ[í]ον** ἀπὸ τῆς ὑμετέρα[ς] πόλε(ως)  
|<sup>5</sup> [ . . . ]. ζηνι [ . . . ]ονθοc ἔτι τῆς ἀρετῆς τοῦ κ[υ]ρίου  
|<sup>6</sup> [μον] τοῦ δι[αση]μοτάτου ἐπάρχου τῆς Αἰγύπτου  
|<sup>7</sup> [ . . . ]. [ . ] [ . ] γδι [ . ] . . . [ . ] ἐξ ἀνδραπ[ε]`όδων  
|<sup>8</sup> [ . . . ]. ε . . . [ . ] να κέλ[ε]υσιν ἡ ἀρετὴ ταύτ[ . ]c ὅτε  
|<sup>9</sup> [ . . . ]. μενα ἀνδράπ[οδ]α . . . [ . . . ]c τάξεως [ρ]`εῖςω  
|<sup>10</sup> [ . . . ]. [ . ] . . . τα παρ[αστα]θῆναι **φρο[ντίσατε]**  
|<sup>11</sup> [ . . . . . ]. [ . . . . . ]έχοντες τέ[cc]αρας τῶν πρ . . . . .  
|<sup>12</sup> [ . . . . . ]. κ]νημίδων ἐπὶ τῆς ἀνδρεία[ς] . . . . .  
|<sup>13</sup> [ . . . . . ]. αλεῖν ὑπὸ τῆς ἐξουσίας . . . . .  
|<sup>14</sup> [ . . . . . ]. α εἰν οὐκ [ά]παντες αὐτοι[ . . . . .]  
|<sup>15</sup> [ . . . . . ].

‘since **NN** is / has been ... **do this**’



|<sup>4</sup> [ . . . ] vίou Δ[ . . . ] υρ[í]ou[ . . . ] ἀπὸ τῆc ύμετέρα[c] πόλε(ωc)  
|<sup>5</sup> [ . . . ] ζηνι[ . . . ] ονθοc ἔti τῆc ἀρετῆc τοῦ κ[u]ρίou  
|<sup>6</sup> [μou] τοῦ δι[αcη]μοτάτou ἐπάρχou τῆc Αἰγύπτou  
|<sup>7</sup> [ . . . ] [ . . . ] [ . . . ] γδi [ . . . ] [ . . . ] ἐξ ἀνδραπ[ε]`όδωn  
|<sup>8</sup> [ . . . ] ε[ . . . ] νa κέλ[ε]υciν ἡ ἀρετή τaύt[ . . . ] c ὅte  
|<sup>9</sup> [ . . . ] μενa ἀνδράπ[οδ]a [ . . . ] c τάξεωc [ρ]`είcω  
|<sup>10</sup> [ . . . ] [ . . . ] [ . . . ] tā πaρ[αcτa]θῆvai φρo[νtίcαtε]  
|<sup>11</sup> [ . . . . . ] éχontec tē[cc]aρac tōn pρ[ . . . . . ]  
|<sup>12</sup> [ . . . . . ] κ]νημídωn ἐpì τῆc ἀndρeía[c [ . . . . . ]  
|<sup>13</sup> [ . . . . . ] aλeīn ύpò τῆc ἐxoucíac [ . . . . . ]  
|<sup>14</sup> [ . . . . . ] a εīn oύk [ά]pantec aύtōi[ . . . . . ]  
|<sup>15</sup> [ . . . . . ].

... perhaps Διοc[κ]ouρ[í]ou?



|<sup>4</sup> [ . . . ] vίou Δ [ . . . ] υρ[í]ou ἀπὸ τῆc ὑμετέρα[c] πόλε(ωc)  
|<sup>5</sup> [ . . . ]. ζηνι [ . . . ]ονθοc ἔtι τῆc ἀρετῆc τοῦ κ[u]ρίou  
|<sup>6</sup> [μou] τοῦ δι[αcη]μοτάτou ἐπάρχou τῆc Αἰγύπτou  
|<sup>7</sup> [ . . . ]. [ . . . ]γδi [ . . . ] . . . [ . . . ] ἐξ ἀνδραπ[ε]`όδωn  
|<sup>8</sup> [ . . . ]. ε [ . . . ]νa κέλ[ε]υciv ή ἀρετή τaύt[ . . . ]c ὅte  
|<sup>9</sup> [ . . . ]. μενa ἀνδράp[οδ]a [ . . . ]c τάξeωc [ρ]`είcω  
|<sup>10</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. [ . . . ] τa πaρ[αcτa]θήvai φρo[vtίcαtε]  
|<sup>11</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. [ . . . ]έχoνtec τé[cc]aρaс τwν πp [ . . . ]  
|<sup>12</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. [ . . . ]κ]νημídωn ἐpì τῆc ἀnдрeía[c] [ . . . ]  
|<sup>13</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. [ . . . ]aλeīv ὑpò τῆc ἐxoucíac [ . . . ]  
|<sup>14</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. [ . . . ]a εīv oύk [á]πaнtec aύtoi[ . . . ]  
|<sup>15</sup> [ . . . ].

Courtesy title for the prefect (see Ziliacus 1949 on the *abstrakte Anredeformen*)



|<sup>4</sup> [ . . . ] vίou Δ [ . . . ] υρ[í]ou ἀπὸ τῆc ὑμετέρα[c] πόλε(ωc)

|<sup>5</sup> [ . . . ] ζηνι [ . . . ] ονθοc ἔti τῆc ἀρετῆc τοῦ κ[u]ρίou

|<sup>6</sup> [μou] τoυ δi[acη]μoτάtoυ ἐπάρχou τῆc Aίγyπtou

|<sup>7</sup> [ . . . ] [ . . . ] [ . . . ] γδi [ . . . ] [ . . . ] ἐξ ἀνδραπ[ε]`όδωn

|<sup>8</sup> [ . . . ] ε [ . . . ] νa κέλ[ε]υciν ἡ ἀρετή τaύt[ . . . ] c ὅte

|<sup>9</sup> [ . . . ] μενa ἀνδράπ[οδ]a [ . . . ] c τάξeωc [[ρ]]`είcω

|<sup>10</sup> [ . . . ] [ . . . ] [ . . . ] tā πaρ[acτa]θiνai φro[vtίcate]

|<sup>11</sup> [ . . . . . ] éχontec tē[cc]aρac tōn pρ [ . . . . . ]

|<sup>12</sup> [ . . . . . ] κ]νημídωn ἐpì τῆc ἀndρeíia[c [ . . . . . ]

|<sup>13</sup> [ . . . . . ] aλeīn ὑpò τῆc ἐxoucíac [ . . . . . ]

|<sup>14</sup> [ . . . . . ] a εīn oύk [á]pantec aύtōi[ . . . . . ]

|<sup>15</sup> [ . . . . . ].



|<sup>4</sup> [ . . . ] vίou Δ [ . . . ] υρ[í]ou ἀπὸ τῆc ὑμετέρα[c] πόλε(ωc)  
|<sup>5</sup> [ . . . ]. ζηνι [ . . . ]ονθοc ἔti τῆc ἀρετῆc τοῦ κ[u]ρίou  
|<sup>6</sup> [μou] τoū δi[acη]μoτάtoυ ἐπάρχou τῆc Aίγyπtou  
|<sup>7</sup> [ . . . ]. [ . . . ]γdi [ . . . ] . . . [ . . . ] ἐξ ἀνδρap[[ε]]`όδωn  
|<sup>8</sup> [ . . . ]. ε . . . [ . . . ]vā κέλ[ε]υciν ἡ ἀρεtή taút[ . . . ]c ὅte  
|<sup>9</sup> [ . . . ]. μενa ἀνδρáp[οδ]a [ . . . ]c τάξeωc [[ρ]]`είcω  
|<sup>10</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. [ . . . ] tā πaρ[acτa]θiνai φro[vtίcate]  
|<sup>11</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. [ . . . ]éχontec tē[cc]aρac tōn pρ [ . . . ]  
|<sup>12</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. κ]vημídωn ἐpi τῆc ἀndreia[c] [ . . . ]  
|<sup>13</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. aλeīn ὑpὸ τῆc ἐxoucíac [ . . . ]  
|<sup>14</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. a εīn oύk [á]pantec aύtōi[ . . . ]  
|<sup>15</sup> [ . . . ].

Words like ἀνδρápodoν and ἀνδρapodícmós are **rarer** than δoūloc and cognates; yet, **well attested** (*P.Ammon.*, petitions, court proceedings)



## *P.HERM.* 18 (AD 323)

ll. 11–13 [ὑπομνηματογ]ράφοι αὐτῷ εἰπ(ον)· ἀδελφοὺς ἔχεις;  
ἀπεκρ(ίνατο)· ναί, ἔνα, Εύτύχιον. | [ὑπομνηματογράφ]οι αὐτῷ  
εἰπ(ον)· **[δοῦ]**λός ἐστιν καὶ **[α]**ὐτός; ἀπεκρ(ίνατο)· ναί. Κλημάτιος  
ῥ(ήτωρ) εἰπ(εν)· προδήλουν | γεν[ο]μέν[ης καλῆς] αἱρέσεως **τοῦ**  
**ἀνδραπόδου** τὰ ἀρχεῖα συνχρηματίζειν προστάξατε.



|4 [ . . . ] vίou Δ [ . . . ] υρ[í]ou ἀπὸ τῆc ὑμετέρα[c] πόλε(ωc)  
|5 [ . . . ] ζηνι [ . . . ] ονθοc ἔti τῆc ἀρετῆc τοῦ κ[u]ρίou  
|6 [μou] τoυ δi[αcη]μoτάtoυ ἐpάρχou τῆc Aίγyπtou  
|7 [ . . . ] [ . . . ] [ . . . ] yδi [ . . . ] [ . . . ] ἐx ἀndρap[ε] `ό'dωn  
|8 [ . . . ] ε [ . . . ] vna κέλ[ε]υciy ἡ ἀrete` taut[ . . . ] c ὅte  
|9 [ . . . ] μeνa ἀndráp[οd]a [ . . . ] c tάξeωc [ρ] `ε'icω  
|10 [ . . . ] [ . . . ] [ . . . ] tā pār[acta]θiνai φro[vtīcāte]  
|11 [ . . . . . ] éxontec tē[cc]aρac tōn p̄ [ . . . . . ]  
|12 [ . . . . . ] κvηmídwon ἐpì tēc ἀndreia[c] [ . . . . . ]  
|13 [ . . . . . ] aλeiv̄ n̄pò tēc ἐxouciac [ . . . . . ]  
|14 [ . . . . . ] a eiv̄ oύk [ά]pāntec aύtōi[ . . . . . ]  
|15 [ . . . . . ]

[γeνó]μeνa

[éxó]μeνa ἀndráp[οd]a ἐp[arxik̄]c tάξeωc  
τē[c aύtē]c tάξeωc

Slaves of the  
prefectorial  
office?



[ . . . ] vίou Δ [ . . . ] υρ[í]ou ἀπὸ τῆc ύμετέρα[c] πόλε(ωc)  
[ . . . ]. ζηνι [ . . . ] ονθοc ἔtι τῆc ἀρετῆc τοῦ κ[u]ρίou  
[ μου] τοῦ δι[αcη]μοτάτου ἐπάρχou τῆc Αἰγύπτou  
[ . . . . . ]. [ . . . ] [ . . . ] νδι [ . . . ] . . . [ . . . ] ἐξ ἀνδραπ[ε]ό'δων  
[ . . . ] ε [ . . . ] νa κέλ[ε]υciν ἡ ἀρετὴ ταύτ[ . . . ] c δte  
[ . . . ] μενα ἀνδράπ[οδ]a [ . . . . . ] c τάξεωc [[ρ]]'είcω  
[ . . . ] [ . . . ] [ . . . ] . . . τa **πaρ[αcτa]θήnαι φρo[νtίcαtε]**  
[ . . . . . ] ἔχoνtec τé[cc]aρaс тóв πp [ . . . . . ]  
[ . . . . . ] κ]νημíδωn ἐpì τῆc ἀnдрeía[c . . . . . ]  
[ . . . . . ] алеiн նpò τῆc էxoucíac [ . . . . . ]  
[ . . . . . ] a εiн oύk [á]πaнtес aútoi[ . . . . . ]  
[ . . . . . ]

‘Take care to abide (to my commands?)...’

|<sup>4</sup> [ . . . ] vίou Δ [ . . . ] υρ[í]ou ἀπὸ τῆc ὑμετέρα[c] πόλε(ωc)  
|<sup>5</sup> [ . . . ]. ζηνι [ . . . ]ονθοc ἔti τῆc ἀρετῆc τοῦ κ[u]ρίou  
|<sup>6</sup> [μou] τoū δi[acη]μoτάtoυ ἐπάρχou τῆc Aίγyπtou  
|<sup>7</sup> [ . . . ]. [ . . . ] yδi [ . . . ] . . . [ . . . ] ἐξ ἀνδρap[ε]`ό'δωn  
|<sup>8</sup> [ . . . ]. ε . . . [ . . . ]vā κέλ[ε]υciν ḥ ἀρεtή taút[ . . . ]c ὅte  
|<sup>9</sup> [ . . . ]. μeνa ἀndráp[οd]a . . . [ . . . ]c tάξeωc [ρ]`ε'ίcω  
|<sup>10</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. [ . . . ] tā pār[acta]θñvai φro[vtícatε]  
|<sup>11</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. [ . . . ]éχontec tē[cc]aρac tōn pρ . . .  
|<sup>12</sup> [ . . . ]. κ]vñmídowñ ἐpi τῆc ἀndreíia[c] . . .  
|<sup>13</sup> [ . . . ]. aλeñv ñpò τῆc ἐxoucíac . . .  
|<sup>14</sup> [ . . . ]. a εñv oύk [á]pantec añtoi[ . . . ]  
|<sup>15</sup> [ . . . ].



|<sup>4</sup> [ . . . ] vίou Δ [ . . . ] υρ[í]ou ἀπὸ τῆc ὑμετέρα[c] πόλε(ωc)  
|<sup>5</sup> [ . . . ]. ζηνι [ . . . ]ονθοc ἔti τῆc ἀρετῆc τοῦ κ[u]ρίou  
|<sup>6</sup> [μou] τoū δi[acη]μoτάtoυ ἐπάρχou τῆc Aίγyπtou  
|<sup>7</sup> [ . . . ]. [ . . . ] yδi [ . . . ] . . . [ . . . ] ἐξ ἀνδρap[ε]`ό'δωn  
|<sup>8</sup> [ . . . ]. ε [ . . . ]vā κέλ[ε]υciν ἡ ἀρεtή taút[ . . . ]c ὅte  
|<sup>9</sup> [ . . . ]. μeνa ἀνδráp[οd]a [ . . . ]c tάξeωc [ρ]`ε'ίcω  
|<sup>10</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. [ . . . ] tā pār[acτa]θñvai φro[vtícaτe]  
|<sup>11</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. [ . . . ]éχoνtec tē[cc]aρaс tōw n pρ [ . . . ]  
|<sup>12</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. κ]vηmídωn ἐpì tῆc ἀnдрeía[c] [ . . . ]  
|<sup>13</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. aλeiv̄ nπò tῆc ἐxoucíac [ . . . ]  
|<sup>14</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. a εiν oύk [á]pantec aύtōi[ . . . ]  
|<sup>15</sup> [ . . . ].

Courtesy titles for the prefect (see Ziliacus 1949 on the *abstrakte Anredeformen*)



|<sup>4</sup> [ . . . ] vίou Δ [ . . . ] υρ[í]ou ἀπὸ τῆc ὑμετέρα[c] πόλε(ωc)  
|<sup>5</sup> [ . . . ]. ζηνι [ . . . ]ονθοc ἔti τῆc ἀρετῆc τοῦ κ[u]ρίou  
|<sup>6</sup> [μou] τοῦ δι[αcη]μοτάtoυ ἐπάρχou τῆc Αἰγύπτou  
|<sup>7</sup> [ . . . ]. [ . . . ]γdi [ . . . ] . . . [ . . . ] ἔξ ἀνδραπ[ε]`ό'δωn  
|<sup>8</sup> [ . . . ]. ε . . . [ . . . ]vā κέλ[ε]υciν ἡ ἀρετή τaύt[ . . . ]c ὅte  
|<sup>9</sup> [ . . . ]. μενa ἀνδράπ[οδ]a . . . [ . . . ]c τάξεωc [ρ]`ε'ίcω  
|<sup>10</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. [ . . . ] τa πaρ[αcτa]θήvai φρo[vtίcαte]  
|<sup>11</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. [ . . . ]éχoνtec τé[cc]aρaс τwν pρ . . . ]  
|<sup>12</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. κ]vημídωn ἐpì τῆc ἀndρeía[c . . . ]  
|<sup>13</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. [ . . . ]aλeivn ὑpò τῆc ἔxoucíac . . . ]  
|<sup>14</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. [ . . . ]a εiν oύk [á]pantec aύtoi[ . . . ]  
|<sup>15</sup> [ . . . ].

- The prefect speaking to an *exactor*:
- *P.Gascou* 36, ll. 9–11 καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰδέναι cε τίνa ἐc[τì] | τὰ γρaφénta πrόc μe ὑpò τῆc aύtou ἀndrēíac ὑpōtay[ñ]vai ἐpoíηca τoύtoci μou τoīc γrámmaci (ca. AD 350)



|<sup>4</sup> [ . . . ] vίou Δ [ . . . ] υρ[í]ou ἀπὸ τῆς ὑμετέρα[с] πόλε(ωс)

|<sup>5</sup> [ . . . ]. ζηνι [ . . . ]ονθοc ἔti τῆς ἀρετῆς τοῦ κ[υ]ρίou

|<sup>6</sup> [μou] τοῦ δι[αcη]μοτάτου ἐπάρχou τῆς Αἰγύπτou

|<sup>7</sup> [ . . . ]. [ . . . ]γδi [ . . . ] . . . [ . . . ] ἐξ ἀνδραπ[ε]`όδων

|<sup>8</sup> [ . . . ]. ε [ . . . ]vα κέλ[ε]υciν ἡ ἀρετὴ ταύt[ . . . ]c ὅτε

|<sup>9</sup> [ . . . ]. μενα ἀνδράπ[οδ]a [ . . . ]c τάξεωс [ρ]`είсω

|<sup>10</sup> [ . . . ]. [ . . . ] . . . τa πaρ[acτa]θήνai φρo[νtίcатe]

|<sup>11</sup> [ . . . ]. [ . . . ]éχoнтec τé[cc]aρaс τѡn πr [ . . . ]

|<sup>12</sup> [ . . . ]. κ]vημíδων ἐpi τῆς ἀνδρείа[с ύμôв]

|<sup>13</sup> [ . . . ]. [ . . . ]aλeиv ύπò τῆς ἐξoucíac т[оu кuрíou]

|<sup>14</sup> [μou]. [ . . . ]a εiв oўк [á]πaнtec aўtoи[ . . . ]

|<sup>15</sup> [ . . . ].



|<sup>4</sup> [ . . . ] vίou Δ [ . . . ] υρ[í]ou ἀπὸ τῆc ὑμετέρα[c] πόλε(ωc)

|<sup>5</sup> [ . . . ]. ζηνι [ . . . ]ονθοc ἔti τῆc ἀρετῆc τοῦ κ[u]ρίou

|<sup>6</sup> [μou] τoū δi[acη]μoτάtoυ ἐπάρχou τῆc Aίγyπtou

|<sup>7</sup> [ . . . ]. [ . . . ]γδi [ . . . ] . . . [ . . . ] ἐξ ἀνδραπ[ε]`όδων

|<sup>8</sup> [ . . . ]. ε . . . [ . . . ]vα κέλ[ε]υciν ἡ ἀρετή τaύt[ . . . ]c ὅte

|<sup>9</sup> [ . . . ]. μeνa ἀνδράp[οδ]a . . . [ . . . ]c τάξeωc [ρ]`είcω

|<sup>10</sup> [ . . . ]. [ . . . ] . . . tā πaρ[acτa]θήnai φro[vtίcate]

|<sup>11</sup> [ . . . ]. [ . . . ]éχoнтec tέ[cc]aρaс tōn pр. [ . . . ]

|<sup>12</sup> [ . . . ]. κ]vημíδωn ἐpi τῆc ἀnдрeía[c tōu]

|<sup>13</sup> [κuρíou μou] jaλeīn ὑpò τῆc ἐxoucíac a[ύtōu]

|<sup>14</sup> [ . . . ]. a εīn oύk [ά]pianтec aύtōi[ . . . ]

|<sup>15</sup> [ . . . ].



|<sup>4</sup> [ . . . ] vίou Δ [ . . . ] υρ[í]ou ἀπὸ τῆc ὑμετέρα[c] πόλε(ωc)  
|<sup>5</sup> [ . . . ]. ζηνι [ . . . ]ονθοc ἔti τῆc ἀρετῆc τοῦ κ[u]ρίou  
|<sup>6</sup> [μou] τoū δi[acη]μoτάtoυ ἐπάρχou τῆc Aίγyπtou  
|<sup>7</sup> [ . . . ]. [ . . . ] yδi [ . . . ] . . . [ . . . ] ἐξ ἀνδρap[ε]`ό'δωn  
|<sup>8</sup> [ . . . ]. ε . . . [ . . . ]vā κέλ[ε]υciν ἡ ἀρεtή taút[ . . . ]c ὅte  
|<sup>9</sup> [ . . . ]. μeνa ἀνδráp[οd]a . . . [ . . . ]c tάξeωc [ρ]`ε'ίcω  
|<sup>10</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. [ . . . ] tā pār[acτa]θīnai φro[vtίcate]  
|<sup>11</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. [ . . . ]éχontec tē[cc]aρac tōn pρ . . .  
|<sup>12</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. [ . . . ]κ]νημíδωn ἐpi τῆc ἀndreia[c] . . .  
|<sup>13</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. [ . . . ]aλeīn ὑpὸ τῆc ἐxoucίac . . .  
|<sup>14</sup> [ . . . ]. [ . . . ]. [ . . . ]a εīn oύk [ά]pantec aύtōi[ . . . ]  
|<sup>15</sup> [ . . . ].

Out of place in a document?



# *P.PANOP. BEATTY 1 (AD 298)*

ll. 342–6: Νυκτοστρατήγοις. Ὁ κύριός μου [διασ]ημότατος ἥγούμενος τῆς Θηβαίδος Ἰούλιος Ἀθηνόδωρος δι’ ὧν ἔγραψεν ἐμοί τε καὶ ἄρχουσι καὶ προέδρῳ τῶν | αὐτόθι ἐκέλευσεν [πάντας] τούς τε ἐνταῦθα καὶ {τῷ} ἐν τῷ νομῷ τεχνείτας καὶ εἰδήμονας πρὸς ἐργασίαν περικεφαλέων καὶ λωρίκων καὶ κνημίδ[ων π]ανταχόθεν ἀναζητηθῆναι καὶ ἀποσταλῆναι πρὸς τὸ μεγαλεῖον αὐτοῦ. Κατὰ τὸ ἀναγκαῖον ἡπείχθην | ἐπιστεῖλαι ύμῖν ὅ[πως μ]εμνημένοι τοῦ ἑαυτῶν κινδύνου πανταχόθεν ἀνατῆσαι τοὺς ἐν τῇ πόλει καὶ εὑρόντες παρενεγκεῖν ἐν τῷ | δημοσίῳ λογιστηρίῳ [πεμφ]θησομένους πρὸς τὸ μεγαλεῖον αὐτοῦ ὃς ἐκέλευσεν.



|<sup>15</sup> ἐρρῶςθαι ὑμᾶς εὔχομαι πολ[λοῖς]  
|<sup>16</sup> [χρόνοις      ]                          [[καὶ]] ζοὴ καὶ [  
|<sup>17</sup> [.....]κα[.]                          -το θηλαζομέ[νη  
|<sup>18</sup> [.....]ῆςαι                          Ἀμμωνοῦς  
|<sup>19</sup> [.....]αὶ

|<sup>20</sup> [Constantino Aug(usto) VIII et Con]stantino nob(ilissimo) Caes(are) IIII co(n)s(ulibus)



|15

ἐρρῶσθαι ὑμᾶς εὔχομαι πολ[λοῖς]

|16

[χρόνοις]

]

[[καὶ]] ζόη καὶ [

|17

[. . . . .]κα[.]

-το θηλαζομέ[νη

|18

[. . . . .]ῆσαι

Ἀμμωνοῦς

|19

[. . . . .]αῖ

|20

[Constantino Aug(usto) VIII et Con]stantino nob(ilissimo) Caes(are) IIII co(n)s(ulibus)



|<sup>15</sup>

ἔρρωςθαι ὑμᾶς εὔχομαι πολ[λοῖς]

|<sup>16</sup>

[χρόνοις      ]

|<sup>17</sup>

[.....]κα[.]

|<sup>18</sup>

[.....]ῆςαι

|<sup>19</sup>

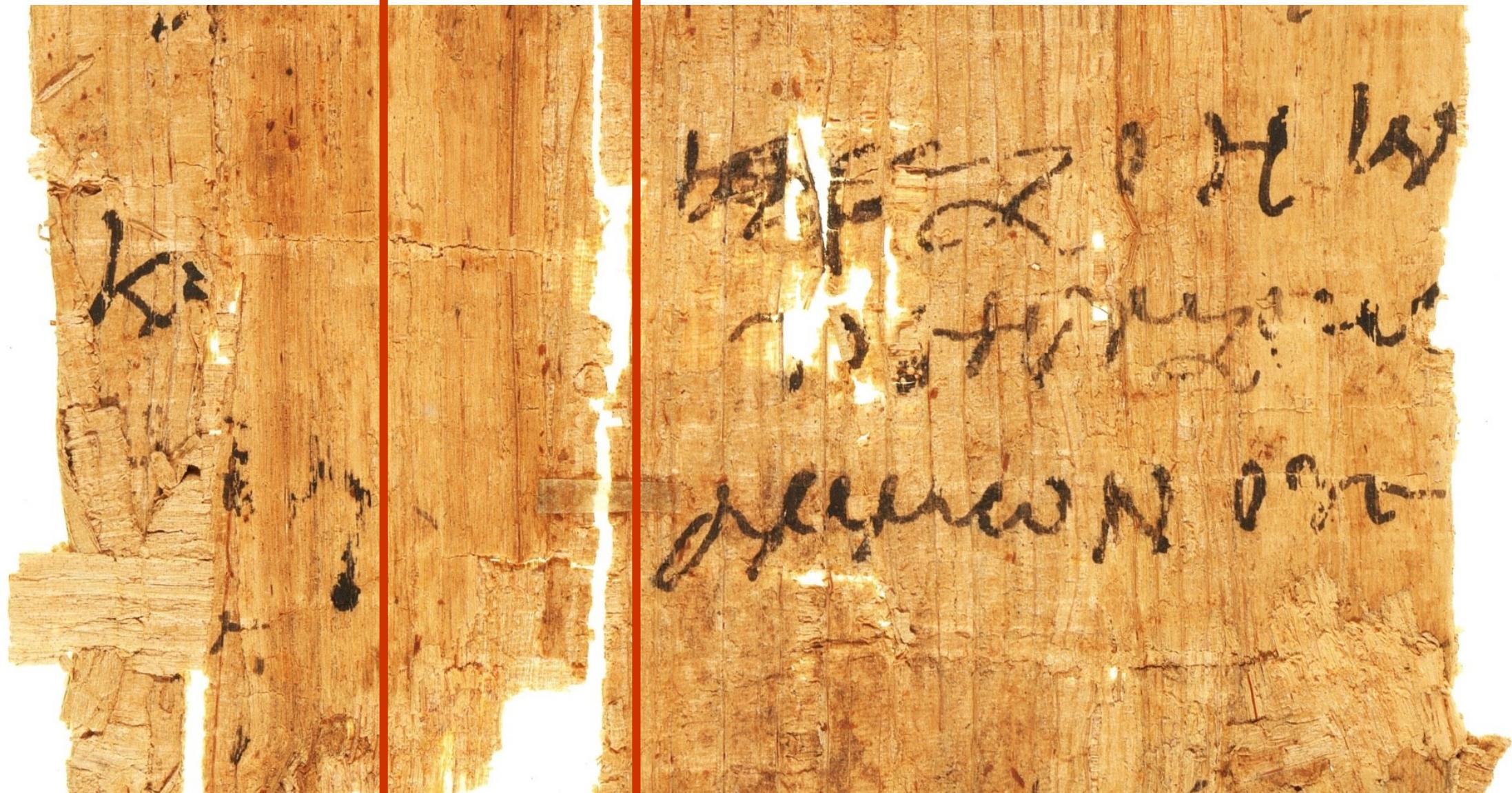
[.....]αι

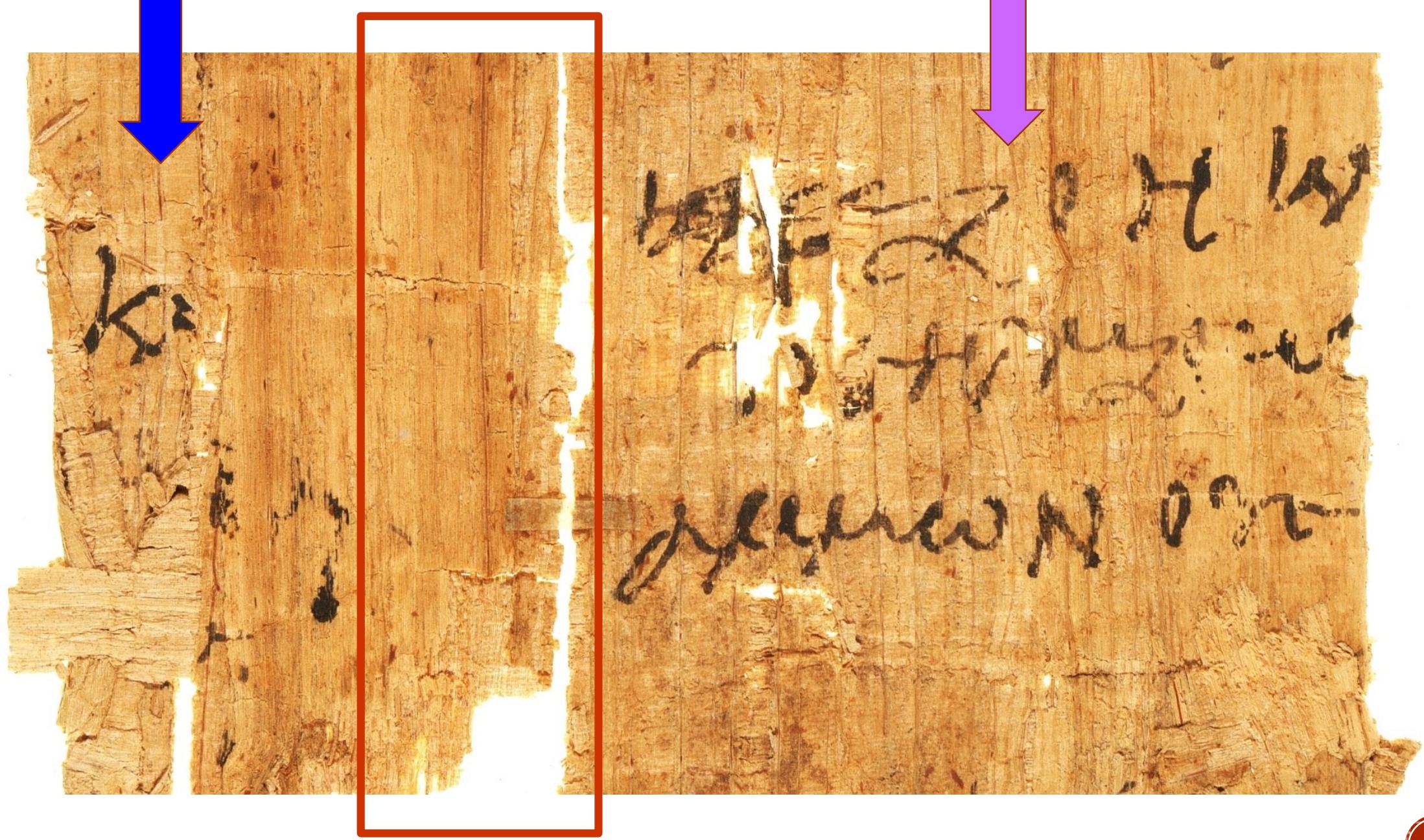
॥καὶ॥ ζόη καὶ [  
-το θηλαζομέ[νη]  
Ἄμμωνοῦς

|<sup>20</sup>

[Constantino Aug(usto) VIII et Con]stantino nob(ilissimo) Caes(are) IIII co(n)s(ulibus)







|<sup>15</sup> ἐρρῶςθαι ὑμᾶς εὔχομαι πολ[λοῖς]  
|<sup>16</sup> [χρόνοις      ]                          [καὶ] ζόη καὶ [  
|<sup>17</sup> [.....]κα[.]  
|<sup>18</sup> [.....]ῆται  
|<sup>19</sup> [.....]αι



|<sup>20</sup> [Constantino Aug(usto) VIII et Con]stantino nob(ilissimo) Caes(are) IIII co(n)s(ulibus)



|<sup>15</sup> ἔρρωσθαι ύμᾶς εὔχομαι πολ[λοῖς]

|<sup>16</sup> χρόνοις      ]      |<sup>17</sup> [.....]κα[.]      |<sup>18</sup> [.....]ῆςαι      |<sup>19</sup> [.....]αι  
|[καὶ] ζόη καὶ [  
-τὸ Θηλαζομέ[νη]  
Ἄμυωνοῦς

[[καὶ]] ζόη καὶ [  
-τὸ θηλαζομένη  
Ἄμμωνοῦς

?

|<sup>20</sup> [Constantino Aug(usto) VIII et Con]stantino nob(ilissimo) Caes(are) IIII co(n)s(ulibus)



<sup>15</sup>		ἐρρῶθαι ὑμᾶς εὔχομαι πολ[λοῖς]	
<sup>16</sup>	[χρόνοις      ]	[[καὶ]] ζόη καὶ [	
<sup>17</sup>	[.....]κα[.]	-το θηλαζομέ[νη	
<sup>18</sup>	[.....]ῆγαι	’Αμμωνοῦς	
<sup>19</sup>	[.....]αὶ		

- Ζώη (TM Nam 7874) – here misspelled ζόη
- ’Αμμωνοῦς (TM Nam 1982)
- θηλαζομέ[νη ‘**nursing**’ > θηλάζω



15		ἐρρῶςθαι ὑμᾶς εὔχομαι πολ[λοῖς]
16	[χρόνοις ]	[[καὶ]] ζόη καὶ [
17	[.....]κα[.]	-το θηλαζομέ[νη
18	[.....]ῆςαὶ	Ἀμμωνοῦς
19	[.....]αὶ	

- *P.Cair. Masp.* I 67005, l. 11 τέκ]νον [ἀρ]βενικὸν πε[ν]τα[έτ]ηρον,  
τοῦ βίο(ν) ὑπάναχωρήσαντος το(ύ)το(ν), κατέλειπεν αὐτό **μοι**  
**θηλαζομέν[η]** (AD **568**)
  - *P.Lond.* III 951 *verso*, ll. 2–3 ἥκουν[α] ὅ[τ]ι **θηλάζειν** αὐτὴν |  
ἀναγκάζεις (late **III** AD)

# WHY?

- Lines added beneath the final greeting formula in papyri letters, especially in the **right corner of the bottom margin**, contain **subscriptions** or personal notes, maybe written by a further hand (Sarri 2018)

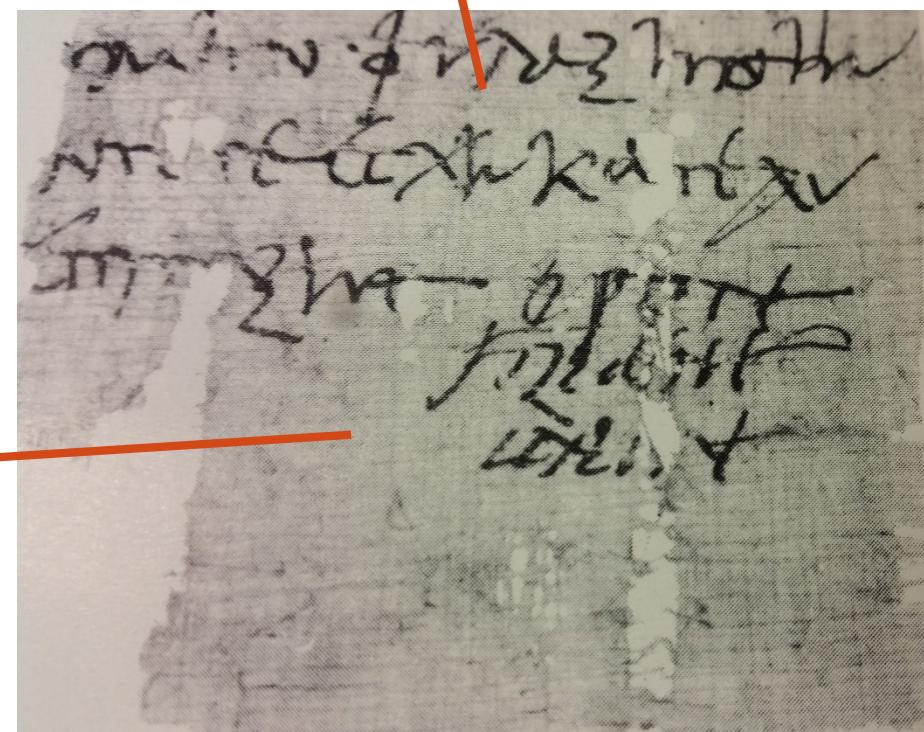


# WHY?

- Lines added beneath the final greeting formula in papyri letters, especially in the **right corner of the bottom margin**, contain **subscriptions or personal notes**, maybe written by a further hand (Sarri 2018)
- Happens often in ‘Latin’ letters: see e.g. *P.Merton III 115* (early IV AD)

*opto te fili bene ualere*

Greek text



# WHY?

- Lines added beneath the final greeting formula in papyri letters, especially in the **right corner of the bottom margin**, contain **subscriptions or personal notes**, maybe written by a further hand (Sarri 2018)
- Happens often in ‘Latin’ letters: see e.g. *P.Merton III 115* (early IV AD)
- **ἀκπάζοντες**-like greetings: e.g. ‘...give my love to Zoe, and to so-and-so, and to dear Ammonous with her baby’



Φάνης οὐκέτι θύειται  
αἰτίων τοιχίου προστάτην

μηδὲν αὐτοῖς οὐτέ τοιχίου προστάτην

διόν τοιχίου μηδὲν αὐτοῖς προστάτην

τοιχίου προστάτην μηδὲν αὐτοῖς προστάτην

αἴτιοι

Χρήν

*P.Oxy. L 3577*  
(AD 342)

ἔρρωσθε



# WHY?

- Lines added beneath the final greeting formula in papyri letters, especially in the **right corner of the bottom margin**, contain **subscriptions or personal notes**, maybe written by a further hand (**Sarri 2018**)
- Happens often in ‘Latin’ letters: see e.g. *P.Merton III 115* (early IV AD)
- ἀπάξιον-like greetings: e.g. ‘...give my love to Zoe, and to so-and-so, and to dear Ammonous with her baby’
- The formula might have been added because **this is a copy**, forwarded by someone other than the actual sender, to someone else



# WHY?

- Lines added beneath the final greeting formula in papyri letters, especially in the **right corner of the bottom margin**, contain **subscriptions or personal notes**, maybe written by a further hand (**Sarri 2018**)
- Happens often in ‘Latin’ letters: see e.g. *P.Merton III 115* (early IV AD)
- ἀπάξιον-like greetings: e.g. ‘...give my love to Zoe, and to so-and-so, and to dear Ammonous with her baby’
- The formula might have been added because **this is a copy**, forwarded by someone other than the actual sender, to someone else
- This someone else was not the first intended addressee – the two officials in the initial formula – but was connected to the sender by more **personal ties**.





[Constantino Aug(usto) VIII et Con]**stantino nob(ilissimo) Caes(are) IIII co(n)s(ulibus)**  
= AD 329



# THE DATING FORMULA

- AD 329 is the year when the original was produced; the copy might well be a little later



# THE DATING FORMULA

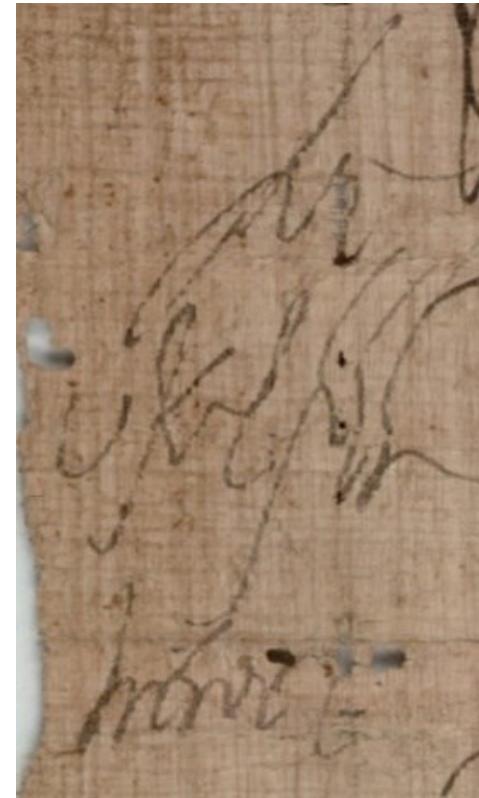
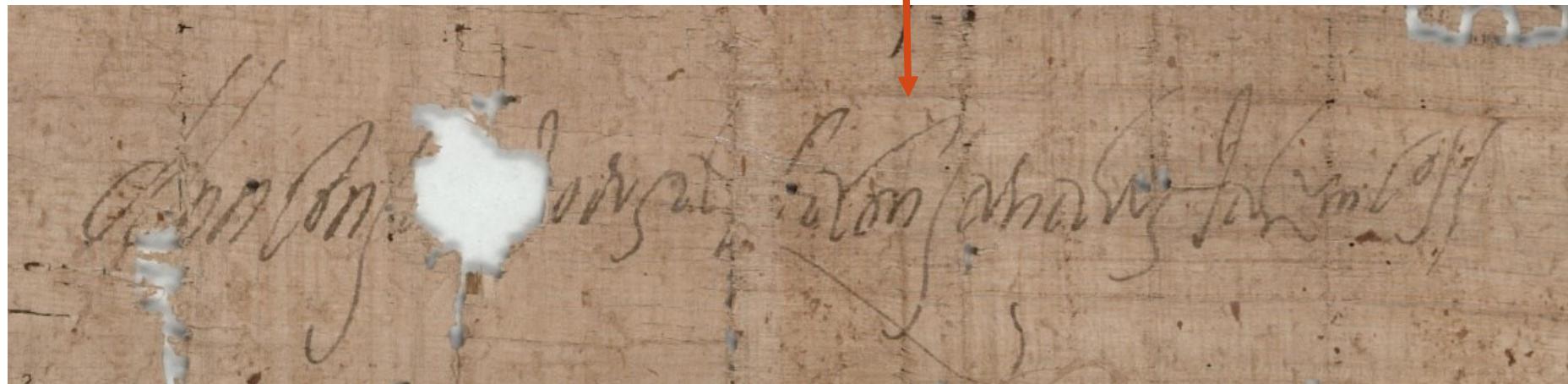
- AD 329 is the year when the **original** was produced; the **copy** might well be a little later
- Smaller characters, sharper-pointed pen, maybe different hand?



# THE DATING FORMULA

- **Data epistula:** *Later Additions of Roman Dating Formulae in Latin and Greek Papyri and Ostraka from the First to the Sixth Centuries AD, «Manuscripta» LXIII/2 (2019) 157–230*

P.Oxy. L 3577  
(AD 342)



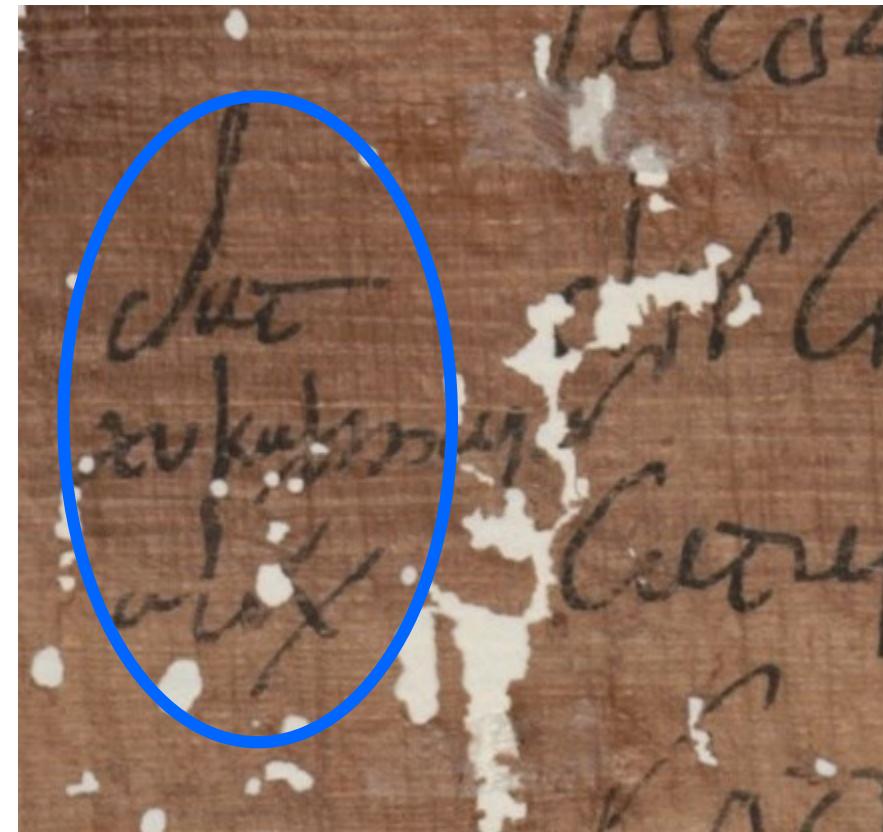
# THE DATING FORMULA

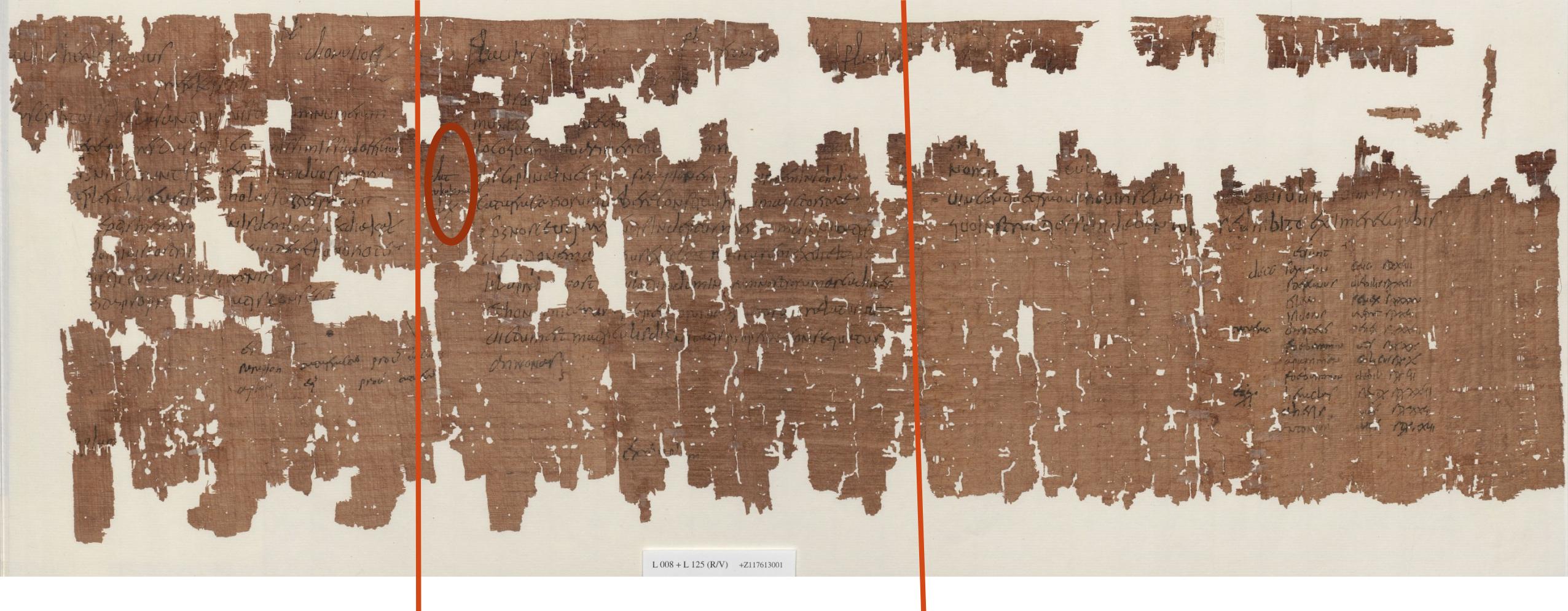
- AD 329 is the year when the **original** was produced; the **copy** might well be a little later
- Smaller characters, sharper-pointed pen, maybe different hand?
- **Why copying the formula together with the text?**
- **Data epistula:** *Later Additions of Roman Dating Formulae in Latin and Greek Papyri and Ostraka from the First to the Sixth Centuries AD*, «Manuscripta» LXIII/2 (2019) 157–230



# THE DATING FORMULA

- AD 329 is the year when the **original** was produced; the **copy** might well be a little later
- Smaller characters, sharper-pointed pen, maybe different hand?
- Why copying the formula together with the text?
- **Sarapio's dossier** (*ChLA XLIII* 1248, AD 395–401): in letter B, the scribe **copies the text *and* part of the inorganic dating formula** (namely, that in the left margin)





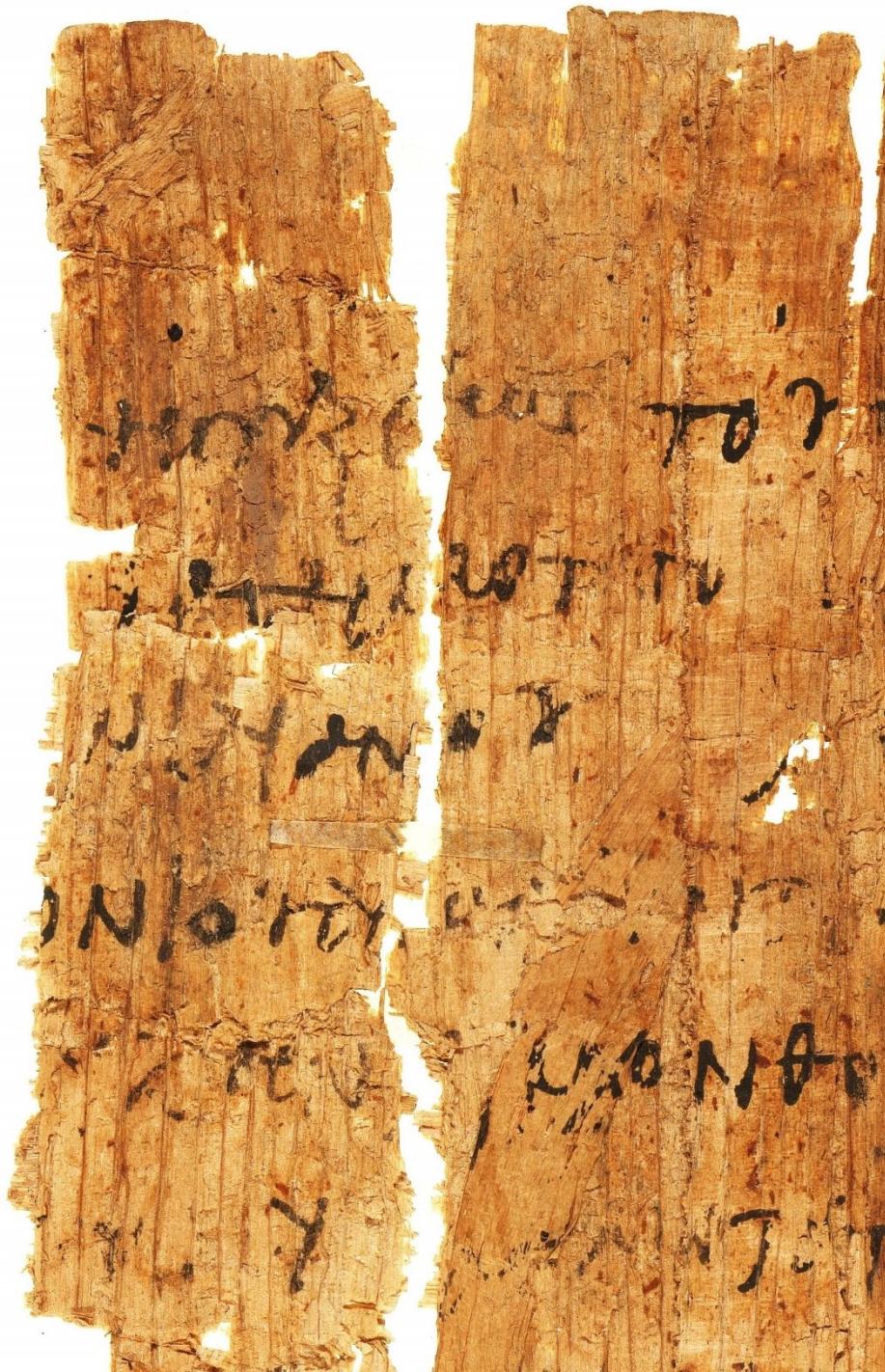
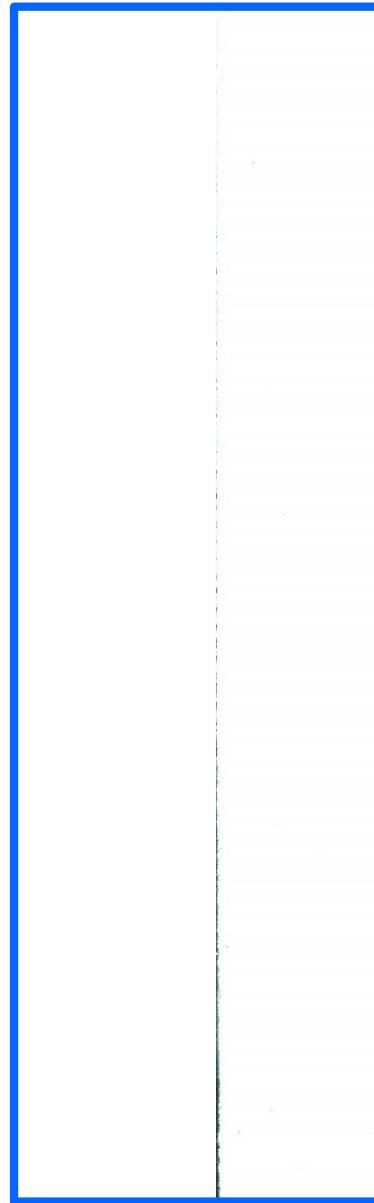
L 008 + L 125 (R/V) + Z117613001

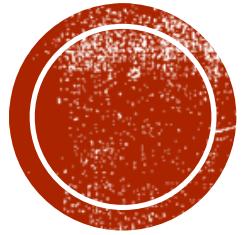
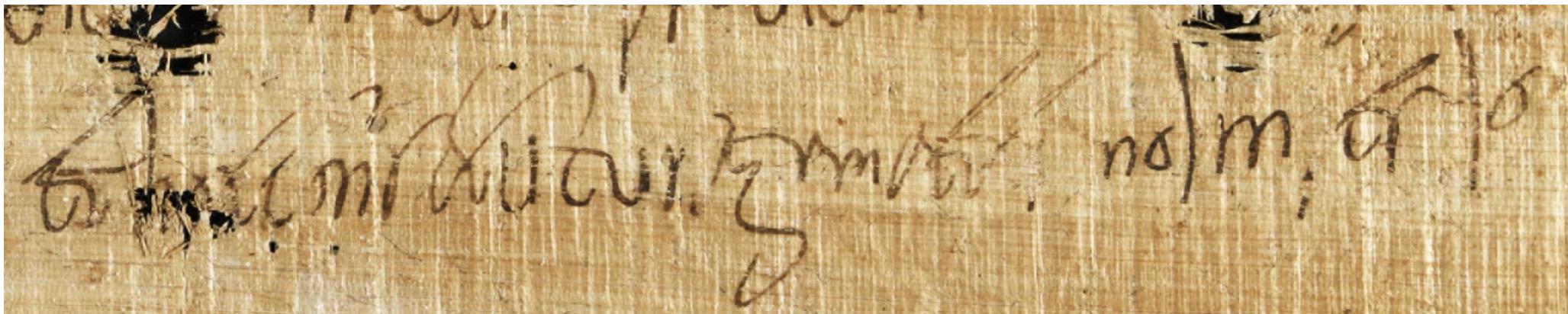
Copies of **three** official letters from military bureaus: each ne  
probably had its inorganic dating formula, but the scribe **only**  
**copied the marginal one in letter B**



?

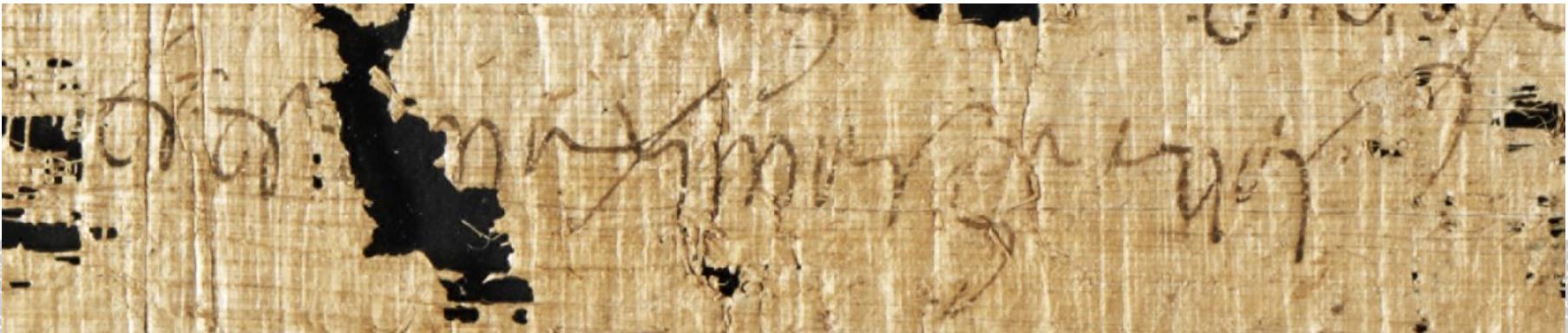
[dat]  
[---]  
[---]





|<sup>14</sup>  
|<sup>15</sup>

... Et hoc consecutus **agam** aeterno imperio  
uestro **maximas gratias**



Thanks for attending this paper!